

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 电子书数字化四十五年：古(forty-five Years Of Digitizing Ebooks) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

电子书数字化四十五年：古(Forty-Five Years of Digitizing Ebooks)

第1/1页

[ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈjɪrzi] [ʌv; əv] [ˈdɪdʒətaɪzɪŋ] [ˈiːbʊks]
FORTY - FIVE YEARS OF DIGITIZING EBOOKS
四十 - 五 年 的 数字化 电子书

电子书数字化四十五年

[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [ˈpræktɪsɪz]
PROJECT GUTENBERG'S PRACTICES
项目 古腾堡的 实践

古腾堡计划的实践

[baɪ] [ˈɡregəri] [biː] . [ˈnuːbi]
By Gregory B . Newby
经过 格雷戈里 B . 纽比

作者：格雷戈里·B·纽比

[ˌsiː iː ˈoʊ] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrg] [ˈlɪtəreri] [ˈɑːrkaɪv] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n]
CEO Project Gutenberg Literary Archive Foundation
首席执行官 项目 古腾堡 文学 档案 基础

古腾堡计划文学档案馆基金会首席执行官

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈæbstrækt]
ABSTRACT
抽象的

抽象的

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ruːts]
HISTORICAL ROOTS
历史 根

历史渊源

[ˈemfəˌsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn]
EMPHASIS ON THE PUBLIC DOMAIN
强调 在 这 民众 领域

强调公共领域

[ˈaɪtəmz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn][fɔːr; fər][wʌn] [ʌv; əv] [θriː] [ˈriːz(ə)nz]
ITEMS ARE IN THE PUBLIC DOMAIN FOR ONE OF THREE REASONS
项目 是 在 这 民众 领域 为了 一 的 三 原因

项目属于公共领域的原因有以下三点之一：

[kəˈlekʃ(ə)n] [dɪˈveləpmənt] [ˈpɑːləsi] [ænd; ænd] [ˈɜːrli] [ˈmɑːrkʌp]
COLLECTION DEVELOPMENT POLICY AND EARLY MARKUP
收藏 发展 政策 和 早期的 标记

馆藏发展政策和早期加价

[pˈruːfriːdɪŋ]
PROOFREADING
校对

校对

[ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [pˈruːfriːdɪŋ] :
EVOLUTION IN PROOFREADING :
进化 在 校对 :

校对领域的演变：

[dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈpruːfriːdər]
DISTRIBUTED PROOFREADERS
分布式 校对员

分布式校对员

[ˈskænɪŋ]
SCANNING
扫描

扫描

[ˈkɑːpɪraɪt] [ˈklɪərəns] [ɔːr] [pərˈmɪʃ(ə)n]
COPYRIGHT CLEARANCE OR PERMISSION
版权 清除 或者 允许

版权许可或授权

[ˈmʌltɪp(ə)l] [ˈsɔːrsɪz]
MULTIPLE SOURCES
多种的 来源

多个来源

[ˈʌðər] [ˈkɑːntent] [taɪps]
OTHER CONTENT TYPES
其他 内容 类型

其他内容类型

[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH
语言 其他 比 英语

英语以外的语言

[ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæstər] [sɔːrs] [ˈfɔːmæts]
EVOLUTION OF MASTER SOURCE FORMATS
进化 的 掌握 来源 格式

母版源格式的演变

[dɪˈrɪvətɪv] [ˈfɔːmæts]
DERIVATIVE FORMATS
衍生物 格式

衍生格式

[ˈʌpˈləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈiːbʊk]
UPLOADING A NEW EBOOK
上传 一个 新的 电子书

上传新电子书

[ˈiːpʌb][ænd; ənd][ˈmoʊbi]
EPUB and MOBI
EPUB 和 移动端

EPUB 和 MOBI 格式

[ˈkætəlbɔːɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪrə-ɪŋ]
CATALOGING AND MIRRORING
编目 和 镜像

编目和镜像

" [noʊ] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [ˈkɑːpɪraɪt]
" **NO SWEAT OF THE BROW COPYRIGHT**
" 不 汗 的 这 眉头 版权

“轻松获得版权”

" ['i:bʊks] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [bʊks] ?
" **EBOOKS , OR PICTURES OF BOOKS ?**
" 电子书 , 或者 图片 的 图书 ?

电子书, 还是书籍图片?

[pæst] [ɪnə'veɪnɪz] [ænd; ənd] ['fju:tʃər] [ɪ'nɪʃiətɪvz]
PAST INNOVATIONS AND FUTURE INITIATIVES
过去的 创新 和 未来 倡议

过去的创新与未来的举措

[ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌvɒlənt'iəz]
APPRECIATION FOR VOLUNTEERS
欣赏 为了 志愿者

感谢志愿者

['æbstrækt]
ABSTRACT
抽象的

抽象的

[ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg] [kri'eɪts] [ænd; ənd] ['fri:li] [dis'tribju:ts] [ɪˌlek'trɔ:nɪk] [bʊks] (['i:bʊks]) .
Project Gutenberg creates and freely distributes electronic books (eBooks) .
项目 古腾堡 创建 和 自由 分发 电子的 图书 (电子书) .

古腾堡计划创建并免费分发电子书 (eBooks)。

[ðɪs] ['dɑ:kjumənt] ['ɔfə-z] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri][ʌv; əv][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz]
This document offers elements of the story of Project Gutenberg's
这 文档 优惠 元素 的 这 故事 的 项目 古腾堡的

['meθədz] [ænd; ənd][ˈpræktɪsɪz] [fɔ:r; fər] [kri'eɪtɪŋ] [ðoʊz] ['i:bʊks] ,
methods and practices for creating those eBooks ,
方法 和 实践 为了 创建 那些 电子书 ,

本文介绍了古腾堡计划创建电子书的方法和实践的一些背景信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [prə'si:dʒərz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] ['waɪdli] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz]
and the surrounding procedures for making them as widely available as
和 这 周围 程序 为了 制作 他们 作为 广泛 可用的 作为

['pɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

以及使这些措施尽可能广泛普及的相关程序。

[ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg] [si:ks] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] [greɪt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]
Project Gutenberg seeks to make the world's great literature
项目 古腾堡 寻找 到 制作 这 世界的 伟大的 文学

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l] .
enjoyable and accessible .
令人愉悦 和 可访问 .

古腾堡计划旨在让世界伟大的文学作品变得引人入胜、易于获取。

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ru:ts]
HISTORICAL ROOTS
历史 根

历史渊源

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɑ:n][dʒʊ'laɪ][fɔ:r] , - .
The first Project Gutenberg eBook was created on July 4 , 1971 .
这 第一的 项目 古腾堡 电子书 曾是 创建 在 七月 4 , - .

古腾堡计划的第一本电子书于 1971 年 7 月 4 日创建。

[ˈmaɪk(ə)l] [es] . [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [ˈæksɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmeɪnfreɪm] [kəmˈpjʊːtər]
Michael S . Hart had been granted access to a powerful mainframe computer
迈克尔 S . 哈特 有 到过 的确 使用权 到 一个 强大的 大型机 电脑
[æɪt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ɪləˈnɔɪ] [æɪt; ət] [əˈbæənə] - [jæmˈpeɪn] ,
at the University of Illinois at Urbana - Champaign ,
在 这 大学 的 伊利诺伊州 在 厄巴纳 - 原野 ,
迈克尔·S·哈特获准使用伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校的一台功能强大的大型计算机。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɪmpækt] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ˈdɪdʒəˌtaɪzɪŋ][ænd; ənd][dɪsˈtrɪbjʊːtɪŋ]
and realized that his greatest impact would be by digitizing and distributing
和 已实现 那 他的 最 影响 会 是 经过 数字化 和 分发
[friː] [ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ([fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
free literature (for more history ,
自由的 文学 (为了 更多的 历史 ,
他意识到自己最大的影响力将来自于将免费文学作品数字化并分发（更多历史信息，

[siː] : [ðə; ði] [ˈiːbʊk] [ɪz] - (- - -) , [baɪ] [məˈriː] [ˈleɪbɜːt]) .
see : The eBook is 40 (1971 - 2011) , by Marie Lebert) .
看 : 这 电子书 是 - (- - -) , 经过 玛丽 勒贝尔) .
参见： 玛丽·勒贝尔所著《电子书40（1971-2011）》。

[ˈmaɪk(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [tuː; tə]
Michael took a printed copy of United States Declaration of Independence to
迈克尔 采取 一个 打印 复制 的 团结的 各州 宣言 的 独立 到
[ðə; ði][kəmˈpjʊːtər] [ˈlæbrətɔːri] ,
the computer laboratory ,
这 电脑 实验室 ,
迈克尔把一份打印出来的美国独立宣言带到了电脑实验室。

[wer] [hiː; hi][sæt][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈteləˌtaɪp] [ˈtɜːrɪn(ə)l][ænd; ənd] [taɪpt] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈiːbʊk] .
where he sat at the teletype terminal and typed this first eBook .
在哪里 他 卫星 在 这 电传打字机 终端 和 打字 这 第一的 电子书 .
他坐在电传打字机终端前，打出了这第一本电子书。

[hiː; hi][dɪsˈtrɪbjʊːtɪd][aɪ ˈtiː][ˈvaɪə] [ˈiːmeɪl][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈvaɪə][ðə; ði] [ˈɪntəˌnets]
He distributed it via email to the people he knew about via the Internet's
他 分布式 它 通过 电子邮件 到 这 人们 他 知道 关于 通过 这 互联网的
[ˈpredəsəsər] ,
predecessor ,
前任 ,
他通过电子邮件将邮件分发给了他通过互联网前身认识的人。

[ˈɑːrpənɛt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əˈveɪləb(ə)l][æɪt; ət] [juːˌaɪˌjuːˈsiː] .
ARPAnet , which was available at UIUC .
ARPAnet , 哪个 曾是 可用的 在 伊利诺伊大学香槟分校 .
伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校 (UIUC) 可以使用 ARPAnet。

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːbʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːli] [dɪsˈtrɪbjʊːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɑːnˈlaɪn]
At that moment , the first eBook had been freely distributed to the online
在 那 片刻 , 这 第一的 电子书 有 到过 自由 分布式 到 这 在线的
[kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
community of the day .
社区 的 这 天 .
当时，第一本电子书已经免费分发给了当时的在线社区。

[ˌdɪdʒɪtəˈzeɪʃn][ænd; ənd] [prəˈdʌkʃn] [tekˈniːks] , [æɪt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈiːbʊk] , [wɜːr; wər]
Digitization and production techniques , at the time of this first eBook , were
数字化 和 生产 技术 , 在 这 时间 的 这 第一的 电子书 , 是
[æd][hɑːk][ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm(ə)l] .
ad hoc and informal .
广告 hoc 和 非正式 .
在 第一本电子书问世之时，数字化和制作技术还是临时性的、非正式的。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈiːbʊk] [prəˈduːsər] [wʊd] [ˈedɪt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][faɪl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [sɔːrs] .
A single eBook producer would edit a single file , from a single source .
一个 单身的 电子书 制作人 会 编辑 一个 单身的 文件 , 从 一个 单身的 来源 .
单个电子书制作人只会编辑来自单个来源的单个文件。

[ðə; ði][fɜːrst] - [ˈprɪntɪd] [sɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [wɪˈðəʊt]
The first eBook's printed source was a single sheet of paper , without
这 第一的 - 打印 来源 曾是 一个 单身的 床单 的 纸 , 没有
[ˌhaɪfəˈneɪʃn] ,
hyphenation ,
连字符 ,
第一本电子书的印刷原稿是一张纸，没有断字。

[ə; eɪ] [bʊk] [ˈkʌvər] , [ˈɪmɪdʒɪz] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [bʊk] - [lenkθ; lenθ] [ˈsɔːrsɪz] .
a book cover , images , or other characteristics of book - length sources .
一个 书 覆盖 , 图片 , 或者 其他 特征 的 书 - 长度 来源 .
书籍封面、图片或其他书籍资料的特征。

[ɪn] - , [ˌkæpɪtələˈzeɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈɪʃuː] ,
In 1971 , capitalization was not an issue ,
在 - , 资本化 曾是 不是 一个 问题 ,
1971年，资本金并不是问题。

[æz; əz][ˈoʊnli] [ˈʌpər] [keɪs] [ˈletərz] [wɜːr; wər][əˈveɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [set] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪstəm]
as only upper case letters were available in the character set used by the system
作为 仅有的 上 案件 信件 是 可用的 在 这 特点 放 用过的 经过 这 系统
.
:
.
因为系统使用的字符集中只有大写字母。

[ˈfɪɡjər] [wʌn] : [tɑːp] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] - [ˈteləˌtaɪp] ,
Figure 1 : Top view of a Model 33 Teletype ,
数字 1 : 顶部 看法 的 一个 模型 - 电传打字机 ,
图1：33型电传打字机的俯视图

[ˈsælvɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəmˈpjʊːtər] [ˈlæbrətɔːri] [wer] [ˈmark(ə)l][hɑːrt] [taɪpt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːbʊk] .
salvaged from the computer laboratory where Michael Hart typed the first eBook .
打捞 从 这 电脑 实验室 在哪里 迈克尔 哈特 打字 这 第一的 电子书 .
从迈克尔·哈特编写第一本电子书的电脑实验室里抢救出来。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][roul][wʌz; wəz] [wer] [ˈaʊtpʊt] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪntɪd] .
The paper roll was where output would be printed .
这 纸 卷 曾是 在哪里 输出 会 是 打印 .
输出内容将打印在纸卷上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [frʌm; frəm] [əˈprɑːksɪmətli] - - - , [tekˈniːks] [ʌv; əv]
During the next twenty years , from approximately 1971 - 1991 , techniques of
期间 这 下一个 二十 年 , 从 大约 - - - , 技术 的
[ˌdɪdʒɪtəˈzeɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [drəˈmætɪkli] [ɪmˈpruːvd] , [ænd; ənd][ˈregjələraɪzd] .
digitization would be dramatically improved , and regularized .
数字化 会 是 戏剧性地 改进 , 和 正则化 .
在接下来的二十年里（大约从 1971 年到 1991 年），数字化技术得到了极大的改进和规范化。

[ˈɑːŋɡooɪŋ] [diˈveləpmənts] [sɪns] [ðen] [hæv; həv] [trækt] [ðə; ði][əˈveɪləb(ə)l] [tekˈnɑːlədʒiːz] [fɔːr; fər] [ˈiːbʊk]
Ongoing developments since then have tracked the available technologies for eBook
持续进行中 发展 自从 然后 有 已追踪 这 可用的 技术 为了 电子书
[kriˈeɪ](ə)n][ænd; ənd][juːz] ,
creation and use ,
创建 和 使用 ,
此后的发展一直紧随电子书创作和使用领域现有技术的演变。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pref(ə)rənsɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ˌvɒləntiəz] [hu:] [wəd]
as well as preferences and interests of the many volunteers who would
作为 出色地 作为 偏好 和 兴趣 的 这 许多 志愿者 WHO 会
[prə'du:s] [ðoʊz] ['i:bʊks] .
produce those eBooks .
生产 那些 电子书 .

以及众多志愿者制作这些电子书的喜好和兴趣。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] , [ði:z] [tek'ni:ks] , [waɪl]
Throughout the history of Project Gutenberg , these techniques , while
自始至终 这 历史 的 项目 古腾堡 , 这些 技术 , 尽管
[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] ,
refined and clearly articulated ,
精制 和 清楚地 铰接式 ,

在古腾堡计划的历史进程中， 这些技术虽然不断改进和清晰阐述，

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['fleksəb(ə)] ([si:] [ðə; ði] [ˌvɒləntiəz] - [ef eɪ 'kju:fæk])
have remained flexible (see the Volunteers ' FAQ)
有 剩余 灵活的 (看 这 志愿者 - 常问问题)

一直保持灵活（参见志愿者常见问题解答）

['emfəsɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn]
EMPHASIS ON THE PUBLIC DOMAIN
强调 在 这 民众 领域
强调公共领域

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] ['faʊndər] , ['maɪk(ə)] [hɑ:rt] , [wʌz; wəz] ['moʊtɪveɪtɪd] [baɪ] [kəm'pli:tli] [fri:]
Project Gutenberg's founder , Michael Hart , was motivated by completely free
项目 古腾堡的 创始人 , 迈克尔 哈特 , 曾是 有动机 经过 完全地 自由的
[ænd; ənd] [ʌnɪn'kʌmbərd] [ri:'dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [wɜ:rks] .
and unencumbered redistribution of literary works .
和 不受阻碍的 重新分配 的 文学 作品 .

古腾堡计划的创始人迈克尔·哈特的初衷是实现文学作品的完全自由和不受限制的再传播。

[ækseɪs] [tu:; tə] ['lɪtərəri] [wɜ:rks] [i'neɪblz] ['lɪtərəsi] , [wɪt] [ɪn] [tɜ:rn] ['əʊpənz] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]
Access to literary works enables literacy , which in turn opens the door to
使用权 到 文学 作品 启用 识字能力 , 哪个 在 转动 打开 这 门 到
[edʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
education and ,
教育 和 ,

接触文学作品能够提高读写能力，而读写能力反过来又为接受教育打开了大门。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hoʊpt] , [ɑ:pər'tu:nəti] .
it is hoped , opportunity .
它 是 希望 , 机会 .

希望这是一个机会。

['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪtərəri] [wɜ:rks] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['fri:li] [ri:'dɪstrɪbjʊ:tɪd] [led] [tu:; tə] [æn; ən] ['emfəsɪs]
Interest in literary works that could be freely redistributed led to an emphasis
兴趣 在 文学 作品 那 可以 是 自由 重新分配 引领 到 一个 强调
[ɑ:n] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪtəmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
on books and other items that are in the public domain .
在 图书 和 其他 项目 那 是 在 这 民众 领域 .

人们开始关注可以自由传播的文学作品，从而更加重视公共领域的书籍和其他物品。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪz] , [tə'deɪ] , [ʌndər'stʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðoʊz] ['aɪtəmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [nɑ:t]
The public domain is , today , understood to be those items that are not
这 民众 领域 是 , 今天 , 理解 到 是 那些 项目 那 是 不是
['kɒpɪ,raɪtɪd] .
copyrighted .
版权所有 .

如今，人们普遍认为公共领域是指那些不受版权保护的事物。

[ˈkɑːpɪraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wer] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈɔpəreɪts] ,
Copyright in the United States , where Project Gutenberg operates ,
版权 在 这 团结的 各州 , 在哪里 项目 古腾堡 运作 ,
版权法在美国（古腾堡计划的运营地）适用。

[ɪz] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtempərəəri] [məˈnɑːpəli] [baɪ] [ˈɔːθəz] ([ɔːr][ðer; ðər][ˈeɪdʒənts]) ,
is defined as a temporary monopoly by authors (or their agents) ,
是 定义 作为 一个 暂时的 垄断 经过 作者 (或者 他们的 代理人) ,
被定义为作者（或其代理人）的暂时垄断，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [frʌm; frəm] [kəˈmɜːrj(ə)l] [pəˈtenʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ˈfɔːstərɪŋ] [kənˈtɪnjuːd]
in order to benefit from commercial potential and thereby fostering continued
在 命令 到 益处 从 商业的 潜在的 和 从而 寄养 持续
[kriˈeɪʃ(ə)n] :
creation :
创建 :

为了发挥商业潜力并促进持续创新：

“ [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l][aːts] ,
“ **To promote the Progress of Science and useful Arts ,**
” 到 推动 这 进步 的 科学 和 有用 艺术 ,
“为了促进科学和实用艺术的进步，

[baɪ][sɪˈkjuəɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlɪmɪtɪd] [taɪmz] [tuː; tə] [ˈɔːθəz] [ænd; ənd] [ɪnˈventəz] [ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [raɪt]
by securing for limited Times to Authors and Inventors the exclusive Right
经过 确保 为了 有限的 《时代周刊》 到 作者 和 发明家 这 独家的 正确的
[tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈraɪtɪŋz] [ænd; ənd] [dɪsˈklʌvərɪz] ” [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kɑːnstɪˈtuːʃn]
to their respective Writings and Discoveries ” United States Constitution
到 他们的 各自 著作 和 发现 ” 团结的 各州 宪法
通过在有限时间内保障作者和发明者对其各自作品和发现的专有权”——美国宪法

[ˈaɪtəmz][ɑːr; ər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn][fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [θriː] REASONS1 .
ITEMS ARE IN THE PUBLIC DOMAIN FOR ONE OF THREE REASONS1 .
项目 是 在 这 民众 领域 为了 一 的 三 REASONS1 .
项目属于公共领域的原因有以下三点之一： 1.

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪnˈelɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈkɑːpɪraɪt] .
They are ineligible for copyright .
他们 是 不符合资格 为了 版权 .
它们不符合版权保护条件。

[ɪn][ðə; ði][juːˈes] , [ðɪs] [ɪnˈkluːdʒ] [wɜːrks] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][juːˈes] [ˈɡʌvərnmənt] ; [tuːˈtuː] .
In the US , this includes works created by the US Government ; 2 .
在 这 我们 , 这 包括 作品 创建 经过 这 我们 政府 ; 2 .
在美国，这包括美国政府创作的作品； 2.

[ðer; ðər] [ˈkɑːpɪraɪt] [tɜːrm][hæz; həz][ɪkˈspaɪərd] ; or3 .
Their copyright term has expired ; or3 .
他们的 版权 学期 有 已到期 ; or3 .
他们的版权期限已过；或者3.

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡræntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn][baɪ][ðə; ði][kriˈeɪtər][ɔːr][ðer; ðər][ˈeɪdʒənt] ([aɪ] . [iː] . ,
They are granted to the public domain by the creator or their agent (i . e . ,
他们 是 的确 到 这 民众 领域 经过 这 创作者 或者 他们的 代理人 (我 . e . ,
[ðə; ði] [raɪts] [ˈhoʊldər]) .
the rights holder) .
这 权利 持有者) .
它们由创作者或其代理人（即权利持有人）授予公共领域。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˈemfəsɪs] [ɑːn] [ˈlɪtərəəri] [wɜːrks] ,
Because of its emphasis on literary works ,
因为 的 它是 强调 在 文学 作品 ,
由于其对文学作品的重视，

[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənɜːrg][hæz; həz][ˈmoʊstli] [ˈfoʊkəst] [ɑːn][ˈaɪtəmz][fɔːr; fər] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪraɪt]

Project Gutenberg has mostly focused on items for which the copyright
项目 古腾堡 有 大多 专注 在 项目 为了 哪个 这 版权

[tɜːrm][hæz; həz][ɪkˈspaɪərd] .

term has expired .
学期 有 已到期 .

古腾堡计划主要关注的是版权期限已过的作品。

[ʌnˈtɪl] - , [ðɪs] [ɪnˈkluːdɪd][ˈaɪtəmz] [ˈpʌblɪft] - [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] .

Until 1998 , this included items published 75 years earlier .
直到 - , 这 包括 项目 已发布 - 年 早些时候 .

直到 1998 年，这其中还包括 75 年前出版的刊物。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈaɪtəmz][frʌm; frəm] - [ˈentərd] [ðə; ði][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] [wen] [ðer; ðər]

For example , items from 1920 entered the public domain when their
为了 例子 , 项目 从 - 进入 这 民众 领域 什么时候 他们的

[ˈkɑːpiˌraɪts] [ɪkˈspaɪərd][ɪn] - .

copyrights expired in 1995 .
版权所有 已到期 在 - .

例如，1920 年的物品在 1995 年版权到期后进入了公有领域。

[ðə; ði][juːˈes] [ˈkɑːpɪraɪt] [tɜːrm][ɪkˈstenʃ(ə)n][ækt][ʌv; əv] - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][tɜːrm][tuː; tə] - [ˈjɪrz]

The US Copyright Term Extension Act of 1998 changed the term to 95 years
这 我们 版权 学期 扩大 行为 的 - 已更改 这 学期 到 - 年

[fɔːr; fər][moʊst] [ˈlɪtəreri] [wɜːrks] ,

for most literary works ,
为了 最多 文学 作品 ,

1998 年美国版权期限延长法案将大多数文学作品的版权期限延长至 95 年。

[soʊ] [nuː] [ˈaɪtəmz] ([frʌm; frəm] - [ˈɑːnwərd]) [wɪl] [nɑːt][ˈentər][ðə; ði][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] [brɪˈfɔːr] - .

so new items (from 1923 onward) will not enter the public domain before 2019 .
所以 新的 项目 (从 - 向前) 将要 不是 进入 这 民众 领域 前 - .

因此，1923 年及以后的新作品要到 2019 年才会进入公有领域。

[ˈfɪɡjər] [tuːˈtuː] : [ˈmaɪk(ə)l] [ˈhɑːrts][ˈsʌnrʊmˈsʌnrʊm] [ˈwɜːrkspeɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbænə] [hoʊm]

Figure 2 : Michael Hart's sunroom workspace in his Urbana home
数字 2 : 迈克尔 哈特的 阳光房 工作区 在 他的 厄巴纳 家

图2： 迈克尔·哈特位于厄巴纳家中的阳光房工作区

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊvər][wʌn] [ˈmɪljən] [ˈpʌblɪft] [wɜːrks][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [ˈɜːrliər] ,

There are over one million published works from 1923 and earlier ,
那里 是 超过 一 百万 已发布 作品 从 - 和 早些时候 ,

1923年及以前出版的作品超过一百万部。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][meɪn][ˈaɪtəmz] [ðæt] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənɜːrg] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə]

and these are the main items that Project Gutenberg continues to
和 这些 是 这 主要的 项目 那 项目 古腾堡 继续 到

[ˈdɪdʒɪtaɪz][ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊːt] .

digitize and distribute .
数字化 和 分发 .

这些是古腾堡计划持续进行数字化和分发的主要项目。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,

In addition ,
在 添加 ,

此外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈprɑːksɪmətli] [wʌn] [ˈmɪljən] [wɜːrks] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [frʌm; frəm]
there were approximately one million works published in the United States from
那里 是 大约 一 百万 作品 已发布 在 这 团结的 各州 从
- - - [bʌt; bət][nɑːt] [rɪˈnuːd] .
1923 - 1964 but not renewed .
- - - 但 不是 更新 .

1923年至1964年间，美国出版了约一百万部作品，但没有续订。

[ðoʊz] [ˈaɪtəmz] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] [wen] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈkɑːpɪraɪt] [tɜːrm] [ˈendɪd] , -
Those items entered the public domain when their first copyright term ended , 28
那些 项目 进入 这 民众 领域 什么时候 他们的 第一的 版权 学期 结束 , -
[ˈjɪrz] [ˈæftər][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] .
years after publication .
年 后 发布 .

这些作品在出版 28 年后，其第一个版权期限结束时进入了公有领域。

[ðə; ði] [ˈkɑːpɪraɪt] [prəˈsiːdʒərz] [juːtəˌlaɪzd][ɑːr; ər][ɑːnˈlaɪn][æt; ət] [ˈkɑːpɪraɪt] [prəˈsiːdʒərz]
The copyright procedures utilized are online at Copyright procedures
这 版权 程序 利用 是 在线的 在 版权 程序
所使用的版权程序可在网上查阅“版权程序”页面。

[kəˈlek(ə)n] [dɪˈveləpmənt] [ˈpɑːləsi] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈmɑːrkʌp]
COLLECTION DEVELOPMENT POLICY AND EARLY MARKUP
收藏 发展 政策 和 早期的 标记
馆藏发展政策和早期加价

[ðə; ði] [ˈiːbʊk] [kəˈlek(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈæspekts][ʌv; əv][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] , [rɪˈlaɪz]
The eBook collection , and all other aspects of Project Gutenberg , relies
这 电子书 收藏 , 和 全部 其他 方面 的 项目 古腾堡 , 依赖
[ɑːn] [ˌvɒlənˈtiəz] [tuː; tə] [groʊ] .
on volunteers to grow .
在 志愿者 到 生长 .

电子书收藏以及古腾堡计划的所有其他方面都依靠志愿者来发展壮大。

[ðerfɔːr] , [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈaɪtəmz][ɪz] [dʌn] [ˈmeɪnli] [baɪ] [ˌvɒlənˈtiəz] .
Therefore , selection of items is done mainly by volunteers .
所以 , 选择 的 项目 是 完毕 主要 经过 志愿者 .
因此，物品的选择主要由志愿者完成。

[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [siːks] [tuː; tə][ˈlɪmɪt][ˌduːplɪˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] ,
Project Gutenberg seeks to limit duplication in the collection ,
项目 古腾堡 寻找 到 限制 复制 在 这 收藏 ,
古腾堡计划旨在减少馆藏中的重复内容。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [prɪˈfəːz] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ˈaɪtəmz][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] .
and instead prefers to add items not already in the collection .
和 反而 偏好 到 添加 项目 不是 已经 在 这 收藏 .
相反，他们更倾向于添加收藏中尚未包含的物品。

[ɪmpˈruːvmənts] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈaɪtəmz][ɪz][ˈɑːŋɡoʊɪŋ] , [ˈmeɪnli] [wen] [eˈretə] [rɪˈpɔːrts][ɑːr; ər] [səbˈmɪtɪd]
Improvements to existing items is ongoing , mainly when errata reports are submitted
改进 到 现存的 项目 是 持续进行中 , 主要 什么时候 勘误表 报告 是 提交
[baɪ] [ˈriːdɜːz] .
by readers .
经过 读者 .

现有条目的改进工作一直在进行，主要是在读者提交勘误报告后进行的。

[aɪˈtiː] [tʊk] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈdekeɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði][fɜːrst] - [ˈiːbʊks] , [wɪð; wɪθ] # - [ˈbiːɪŋ]
It took over two decades to release the first 100 eBooks , with # 100 being
它 采取 超过 二 几十年 到 发布 这 第一的 - 电子书 , 和 # - 存在
[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .
published in 1994 .
已发布 在 - .

历经二十多年才推出首批 100 本电子书，第 100 本于 1994 年出版。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [ˈiːbʊks] [wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [θruː] [ˈpɜːrsən(ə)l][ˌɪntərˈæktʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɑːrt] .
Most of those first eBooks were collected through personal interaction with Hart .
最多的 的 那些 第一的 电子书 是 集 通过 个人的 相互作用 和 哈特 .

最早的那些电子书大多是通过与哈特的私人交流收集而来的。

[hiː; hi] [wʊd] [gaɪd] [ɔːr] [pɑːrˈtɪsɪpət] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪdʒɪtəˈzeɪʃn] [ˈpraːses] , [ˈɔːf(ə)n] [dɪˈveləpɪŋ] [prəˈsiːdʒərz]
He would guide or participate in the digitization process , often developing procedures
他 会 指导 或者 参加 在 这 数字化 过程 , 经常 发展 程序

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .
to deal with new characteristics .
到 交易 和 新的 特征 .

他会指导或参与数字化进程，经常制定应对新特点的程序。

[ˈfʊtnəʊts] [ænd; ənd][ˈend,nəʊts] , [ɪˈtælɪks][ænd; ənd] [ˌʌndəˈskɔːz] , [boʊld][tekst] ,
Footnotes and endnotes , italics and underscores , bold text ,
脚注 和 尾注 , 斜体 和 下划线 , 大胆的 文本 ,

脚注和尾注、斜体和下划线、粗体文本

[ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [fɑːnts][ɔːl] [prɪˈzentɪd] [ˈtʃælɪndʒz] [fɔːr; fər] [ˌreprɪzənˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz][pleɪn][tekst] .
and different fonts all presented challenges for representation as plain text .
和 不同的 字体 全部 呈现 挑战 为了 表示 作为 清楚的 文本 .

不同的字体都给纯文本的表示带来了挑战。

[ˈprɪmətɪv] [ˈmɑːrkʌp] [tekˈniːks] [wɜːr; wər] [dɪˈveləpt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːzɪŋ][æn; ən] [ˌʌndərˈskɔːr]
Primitive markup techniques were developed , such as using an underscore
原始 标记 技术 是 发达 , 这样的 作为 使用 一个 下划线

[ˈkærəktər] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [ˌʌndəˈskɔːd] [tekst] , _ [laɪk] [ðɪs] _ .
character to surround underscored text , = like this = .
特点 到 环绕 下划线 文本 , _ 喜欢 这 _ .

原始的标记技术被开发出来，例如使用下划线字符将带下划线的文本括起来，就像这样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ði][mɪd] - 1990s [ðæt] [ˈhaɪpərtekst][ˈmɑːrkʌp][ˈlæŋɡwɪdʒ] ([ˌeɪtʃ tiː em ˈel])
It was not until the mid - 1990s that hypertext markup language (HTML)
它 曾是 不是 直到 这 中 - 1990s 那 超文本 标记 语言 (HTML)

[wʌz; wəz][fɜːrst] [juːst] ,
was first used ,
曾是 第一的 用过的 ,

直到 20 世纪 90 年代中期，超文本标记语言 (HTML) 才首次被使用。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊks]
and at the time it was decided that Project Gutenberg eBooks
和 在 这 时间 它 曾是 决定 那 项目 古腾堡 电子书

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhoʊlɪ] [self] - [kənˈteɪnd] .
should be wholly self - contained .
应该 是 完全 自己 - 包含 .

当时决定，古腾堡计划电子书应该完全独立。

[ə; eɪ][zɪp][faɪl] [wʊd] [ɪnˈkluːd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːdɪd] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪkˈstɜːrn(ə)l][lɪŋks][wɜːr; wər]
A zip file would include all of the needed images , and external links were
一个 拉链 文件 会 包括 全部的 这 需要 图片 , 和 外部的 链接 是

[dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
discouraged .
灰心 .

zip 文件将包含所有需要的图片，不建议使用外部链接。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] ,
Throughout the entire history of Project Gutenberg ,
自始至终 这 全部的 历史 的 项目 古腾堡 ;

在古腾堡计划的整个历史中，

[ˌvɒləntiəz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˈaɪtəmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪntərəstɪd] [ɪn] ,
volunteers have been encouraged to work on items they are interested in ,
志愿者 有 到过 鼓励 到 工作 在 项目 他们 是 感兴趣的 在 ;

我们鼓励志愿者们从事自己感兴趣的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈsɪʒənz] [əˈbaʊt] [haʊ] [tuː; tə] [best] [reprɪˈzent] [ðə; ði][ˈkɑːntent] .
and to make their own decisions about how to best represent the content .
和 到 制作 他们的 自己的 决策 关于 如何 到 最好的 代表 这 内容 .

并让他们自行决定如何最好地呈现内容。

[pˈruːfriːdɪŋ]
PROOFREADING
校对

校对

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːbʊks] [wɜːr; wər] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ˈtaɪpɪŋ] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [bʊks] [ˈɪntuː][wɜːrd]
The first eBooks were created by typing the text of printed books into word
这 第一的 电子书 是 创建 经过 打字 这 文本 的 打印 图书 进入 单词

[ˈprɑːsesər] [ɔːr][tekst] [ˈeditɪŋ] [ˈproʊgræmz] ,
processor or text editing programs ,
处理器 或者 文本 编辑 程序 ;

第一批电子书是通过将印刷书籍的文本输入到文字处理软件或文本编辑程序中创建的。

[ænd; ənd] [ðen] [səbˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][faɪlz][fɔːr; fər][ˈfaɪn(ə)l] [ˈfɔːrmætɪŋ] [ænd; ənd][ˌrɪːdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n] .
and then submitting the files for final formatting and redistribution .
和 然后 提交 这 文件 为了 最终的 格式化 和 重新分配 .

然后提交文件进行最终格式化和重新分发。

[ˈtaɪpɪst] [wʊd] [pərˈfɔːrm][ˈbeɪsɪk] [ˈfɔːrmætɪŋ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] :
Typists would perform basic formatting , including :
打字员 会 履行 基本的 格式化 , 包括 :

打字员将执行基本的格式设置，包括：

[əʊˈmɪtɪŋ] [peɪdʒ] [ˈhedəz] / [ˈfʊtərz] [ænd; ənd][ˌpædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
Omitting page headers / footers and pagination ;
省略 页 标题 / 页脚 和 分页 ;

省略页眉/页脚和分页；

[ˈspeɪɪŋ] [kəˈrekʃn] ([ˈspeɪɪŋ] [ˌmɑːdərnəˈzeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˈɑːpən(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][trænˈskraɪbər]
Spelling correction (spelling modernization was optional , and some transcribers
拼写 更正 (拼写 现代化 曾是 选修的 , 和 一些 转录员

[prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈspeɪɪŋ]) ;
preferred to leave the original spelling) ;
首选 到 离开 这 原来的 拼写) ;

拼写校正（拼写现代化是可选的，有些转录员更喜欢保留原始拼写）；

[diː] - [haɪfəˈneɪʃn] ;
De - hyphenation ;
德 - 连字符 ;

去连字符；

[ˌriːˈlʊkətɪŋ] [ˈeni] [ˈfʊtnəʊts] [tuː; tə] [ˈɛndˌnəʊts] ;
Relocating any footnotes to endnotes ;
搬迁 任何 脚注 到 尾注 ;

将所有脚注移至尾注；

[ˈædɪŋ] [ˈbeɪsɪk][ˈmɑːrkləp][ɔːr] [ˈemfəsis] , [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [əˈbʌv] ;
Adding basic markup or emphasis , as described above ;
添加 基本的 标记 或者 强调 , 作为 描述 多于 ;
添加基本标记或强调, 如上所述;

[ˈstændərd] [ˈfɔːrmætɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhedɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtʃæptərz] .
Standard formatting for headings and chapters .
标准 格式化 为了 标题 和 章节 .
标题和章节的标准格式。

[ˈtʃæptər] [ˈtaɪtlz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [blæŋk] [laɪnz] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][wʌn][blæŋk][laɪn][ˈæftər] ;
Chapter titles would have two blank lines before , and one blank line after ;
章 标题 会 有 二 空白的 线条 前 , 和 一 空白的 线 后 ;
章节标题前空两行, 后空一行;

[laɪn] [ænd; ənd] [ˈpærəgræf] [ˈfɔːrmætɪŋ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [laɪn] [ˈendɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈkæɪɪdʒ] [rɪˈtɜːrn] + [laɪn]
Line and paragraph formatting , including line endings with carriage returns + line
线 和 段落 格式化 , 包括 线 结局 和 运输 返回 + 线
[fiːd] [æt; ət] [əˈprɑːksɪmətli] - [ˈkæɪɪktərz] ,
feed at approximately 72 characters ,
喂养 在 大约 - 人物 ,
行和段落格式设置, 包括每行末尾添加回车符和换行符 (大约72个字符),

[noʊ] [ˈpærəgræf] [ɪndenˈteɪn] ([ənˈles] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [blɑːk] [kwʊt][ɔːr][ˈsɪmələɪr]) , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk]
no paragraph indentation (unless it is a block quote or similar) , and a blank
不 段落 缩进 (除非 它 是 一个 堵塞 引用 或者 相似的) , 和 一个 空白的
[laɪn] [brɪˈtwiːn] [ˈpærəˌgræf] .
line between paragraphs .
线 之间 段落 .
段落之间不缩进 (除非是引用块或类似情况), 段落之间空一行。

[pleɪn][tekst] [ˈiːbʊks] ,
Plain text eBooks ,
清楚的 文本 电子书 ,

纯文本电子书

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmeɪdʒər][ˈfɔːrmæt][ʌnˈtɪl][,eɪtʃ tiː emˈel] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈfriːkwənt][baɪ][ðə; ði]
which were the only major format until HTML became more frequent by the
哪个 是 这 仅有的 主要的 格式 直到 HTML 成为 更多的 频繁 经过 这
[mɪd] - [tuː; tə] [leɪt] - 1990s ,
mid - to late - 1990s ,
中 - 到 晚的 - 1990s ,
在 20 世纪 90 年代中后期 HTML 普及之前, 这些是唯一的主要格式。

[wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvjuːd] [ɑːn][kəmˈpjʊːtər][ˈmɑːnətɜːz][wɪð; wɪθ] [fɪkst] - [wɪdθ; wɪtθ][faːnts]
were designed to be viewed on computer monitors with fixed - width fonts
是 设计 到 是 已查看 在 电脑 显示器 和 固定的 - 宽度 字体
[wɪð; wɪθ] - - [ˈkæɪɪktər] [laɪnz] .
with 80 - character lines .
和 - - 特点 线条 .
专为在电脑显示器上查看而设计, 采用固定宽度字体, 每行 80 个字符。

[pleɪn][tekst][ɪz] [stiɪl] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ɔːl][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənɜːrg] [ˈiːbʊks] [təˈdeɪ] ,
Plain text is still provided for nearly all Project Gutenberg eBooks today ,
清楚的 文本 是 仍然 假如 为了 几乎 全部 项目 古腾堡 电子书 今天 ,
如今, 几乎所有古腾堡计划的电子书仍然提供纯文本格式。

[ɔːlˈðoʊ] [,eɪtʃ tiː emˈel][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɔːməts][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ][prəˈvaɪdɪd] .
although HTML and other formats are also provided .
虽然 HTML 和 其他 格式 是 还 假如 .
虽然也提供 HTML 和其他格式。

[wʌns][æ̃n; ə̃n][ˈaɪtəm][ɪz] [taɪpt] [ˈɪntuː][æ̃n; ə̃n][ɪˌlekˈtrɔːnɪk][faɪl] , [æ̃nd; ə̃nd][ˈbeɪsɪk] [ˈfɔːrmætɪŋ] [ɪz]
Once an item is typed into an electronic file , and basic formatting is
一次 一个 物品 是 打字 进入 一个 电子的 文件 , 和 基本的 格式化 是
[kəmˈpliːtɪd] ,
completed ,
完全的 ,

一旦将项目输入电子文件并完成基本格式设置，

[wʌn][ɔːr] [mɔːr] [raʊndz] [ʌv; əv] [pˈruːfriːdɪŋ] [wɪl] [help][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ˈkwɑːləti] .
one or more rounds of proofreading will help to improve quality .
一 或者 更多的 回合 的 校对 将要 帮助 到 提升 质量 .

一轮或多轮校对有助于提高质量。

[ðɪs] [ɪnˈkluːdz] [ˈtaɪpəʊs] , [pʊr] [ˈfɔːrmætɪŋ] , [ɔːr] [ɪnkənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] .
This includes typos , poor formatting , or inconsistency of presentation .
这 包括 拼写错误 , 贫穷的 格式化 , 或者 不一致 的 推介会 .

这包括拼写错误、格式错误或表达不一致等问题。

[ɪn] [ˈpræktɪs] , [ɔːl] [ˈiːbʊks] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [stiːl] [hæv; həv] [ˈerərz] ,
In practice , all eBooks published by Project Gutenberg still have errors ,
在 实践 , 全部 电子书 已发布 经过 项目 古腾堡 仍然 有 错误 ,

实际上，古腾堡计划出版的所有电子书仍然存在错误。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [ˈbetər] [ðæ̃n; ðə̃n] - % [ˈækjərət] .
even if they are far better than 99 % accurate .
甚至 如果 他们 是 远的 更好的 比 - % 准确的 .

即使它们的准确率远高于 99%。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [æ̃n; ə̃n] [ˈiːbʊk] [ðæt][ɪz] - . - % [ˈækjərət] ([aɪ] . [iː] . ,
For example , an eBook that is 99 . 999 % accurate (i . e . ,
为了 例子 , 一个 电子书 那 是 - . - % 准确的 (我 . e . ,

例如，一本准确率达到 99.999% 的电子书（即，

“ [faɪv] [naɪn] ”) [wɪl] [stiːl] [hæv; həv][wʌn] [rɔːŋ] [ˈkærəktər] [ɪn] - , - .
“ **five nines** ”) **will still have one wrong character in 10 , 000** .
“ 五 九 ”) 将要 仍然 有 一 错误的 特点 在 - , - .

“五个九”）每 10,000 个字符中仍然会有一个错误字符。

[ðæt] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [əˈprɑːksɪmətli] - [ˈerərz] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] - , - [wɜːrd][ˈnɑːv(ə)l] .
That amounts to approximately 30 errors in a typical 50 , 000 word novel .
那 金额 到 大约 - 错误 在 一个 典型的 - , - 单词 小说 .

这意味着在一部典型的 5 万字小说中，大约会出现 30 个错误。

[pˈruːfriːdɪŋ] [ɪz] , [baɪ][ɪts] [ˈneɪtjər] , [æsɪmpˈtɑːtɪk] .
Proofreading is , by its nature , asymptotic .
校对 是 , 经过 它是 自然 , 渐近线 .

校对本质上是一个渐近过程。

[ˈsʌbsɪkwənt] [raʊndz] [ʌv; əv] [pˈruːfriːdɪŋ] [ɪmˈpruːv] [æ̃n; ə̃n] [ˈiːbʊk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈiːbʊk] [ɪz] [stiːl] [ˈlaɪkli]
Subsequent rounds of proofreading improve an eBook , but that eBook is still likely
随后的 回合 的 校对 提升 一个 电子书 , 但 那 电子书 是 仍然 可能

[tuː; tə][kənˈteɪn] [sʌm; səm] [ˈerərz] .
to contain some errors .
到 包含 一些 错误 .

后续的校对可以改进电子书，但电子书仍然可能包含一些错误。

[ˈerərz] [ɪn] [ˈiːbʊks] [ɔːf(ə)n] [rɪˈflekt] [ˈerərz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈprɪntɪd] [ˈsɔːrsɪz] , [æ̃nd; ə̃nd][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]
Errors in eBooks often reflect errors in their printed sources , and Project
错误 在 电子书 经常 反映 错误 在 他们的 打印 来源 , 和 项目

[ˈguːtənbɜːrg] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [ˈfɪksɪŋ] [ðoʊz] [ˈerərz] .
Gutenberg encourages fixing those errors .
古腾堡 鼓励 定影 那些 错误 .

电子书中的错误通常反映了其印刷来源中的错误，古腾堡计划鼓励修复这些错误。

[ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [pˈruːfriːdɪŋ] :
EVOLUTION IN PROOFREADING :
进化 在 校对 :

校对领域的演变：

[dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈpruːfriːdər]
DISTRIBUTED PROOFREADERS
分布式 校对员

分布式校对员

[frʌm; frəm] - - - [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈveləpt] , [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
From 2002 - 2004 an important innovation was developed , in support of the
从 - - - 一个 重要的 创新 曾是 发达 , 在 支持 的 这
[kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊks] .
creation of new Project Gutenberg eBooks .
创建 的 新的 项目 古腾堡 电子书 .

2002 年至 2004 年间，一项重要的创新得以发展，以支持创建新的古腾堡计划电子书。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈpruːfriːdər] , [æn; ən] [ˈɜːrli] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [noʊn]
This was Distributed Proofreaders , an early example of what is now known
这 曾是 分布式 校对员 , 一个 早期的 例子 的 什么 是 现在 已知
[æz; əz] [ˈkraʊdsɔːrsɪŋ] .
as crowdsourcing .
作为 众包 .

这就是分布式校对员，它是现在被称为众包的早期例子。

[θruː] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈpruːfriːdər] ,
Through Distributed Proofreaders ,
通过 分布式 校对员 ,

通过分布式校对人员，

[ˌvɒləntɪəz] [ɪnˈɡeɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːbʊk] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ˈprɑːses] — [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz]
volunteers engage in a portion of the eBook creation process — whether it is
志愿者 从事 在 一个 部分 的 这 电子书 创建 过程 — 无论 它 是
[ˈkɑːpɪraɪt] [kˈliərənsɪz] ,
copyright clearances ,
版权 清关 ,

志愿者参与电子书创作过程的一部分——无论是版权许可、

[pˈruːfriːdɪŋ] ([ə; eɪ][peɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] !) , [ɔːr] [ˈfɔːrmætɪŋ] , [ˈtʃekɪŋ] , [ænd; ənd][ˌfaɪnəleɪzɪŋ]
proofreading (a page at a time !) , or formatting , checking , and finalization
校对 (一个 页 在 一个 时间 !) , 或者 格式化 , 检查 , 和 最终确定
[bɪˈfɔːr] [ˈʌpˈləʊdɪŋ] .
before uploading .
前 上传 .

校对（一次校对一页！），或者在上传前进行格式化、检查和定稿。

[ðoʊz] [ˈpɔːʃənz] , [wen] [koˌɔrdˈnetɪd] [təˈgeðər] , [liːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [ˈiːbʊks]
Those portions , when coordinated together , lead to the creation of new eBooks
那些 部分 , 什么时候 协调 一起 , 带领 到 这 创建 的 新的 电子书
[frʌm; frəm] [ˈprɪntɪd] [ˈsɔːrsɪz] .
from printed sources .
从 打印 来源 .

这些部分协调起来，就能利用印刷资料创建新的电子书。

[dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈpruːfriːdər] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈlɑːrdʒɪst] [sɔːrs] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈiːbʊks]
Distributed Proofreaders has become the single largest source for new eBooks
分布式 校对员 有 变得 这 单身的 最大 来源 为了 新的 电子书
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
to the collection ,
到 这 收藏 ,

Distributed Proofreaders 已成为该馆藏新电子书的最大单一来源。

[ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'prɑːksɪmətli] [hæf][ʌv; əv][ɔːl]['taɪtlz] .
accounting for approximately half of all titles .
会计 为了 大约 一半 的 全部 标题 .
约占所有标题的一半。

[dɪ'strɪbjʊːtɪd] ['pruːfriːdər] [hæz; həz][ɔːlsəʊ] [ɪnə'veɪtɪd] [səb'stænʃəli] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] HTML+CSS (Distributed Proofreaders has also innovated substantially in the use of HTML+CSS (分布式 校对员 有 还 创新 实质性 在 这 使用 的 HTML+CSS ([kæ'skeɪdɪŋ] [staɪl] [iːts]) [fɔːr; fər] ['veri] [ə'træktɪv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːbʊks] [ɪn][web] ['braʊzɜːz] .
cascading style sheets) for very attractive presentation of eBooks in Web browsers .
级联 风格 纸张) 为了 非常 吸引人的 推介会 的 电子书 在 网站 浏览器 .
Distributed Proofreaders 还大力创新，利用 HTML+CSS（层叠样式表）在 Web 浏览器中呈现极具吸引力的电子书。

[ˈskænɪŋ]
SCANNING
扫描
扫描

[baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] 1990s , [ˈskænɪŋ] [ænd; ənd][ˈɑːptɪk(ə)l] ['kærəktər] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ([ˌoʊ siː 'ɑːr]) ['stɑːrtɪd]
By the early 1990s , scanning and optical character recognition (OCR) started
经过 这 早期的 1990s , 扫描 和 光学的 特点 认出 (OCR) 开始
[tuː; tə] [br'kʌm] [ˈwaɪdli] [ə'veɪləb(ə)l] .
to become widely available .
到 变得 广泛 可用的 .
到了 20 世纪 90 年代初，扫描和光学字符识别 (OCR) 技术开始广泛应用。

[hɑːrt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈskænɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]['vaɪə][ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm][ə; eɪ][kəm'pjʊːtər]
Hart received a full scanning station via a grant from a computer
哈特 已收到 一个 满的 扫描 车站 通过 一个 授予 从 一个 电脑
[ˌmænjʊ'fæktʃərər] ,
manufacturer ,
制造商 ,
哈特通过一家电脑制造商的资助获得了一套完整的扫描工作站。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [prə'duːs] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - ['iːbʊks] .
which was used to produce several of the first 100 eBooks .
哪个 曾是 用过的 到 生产 一些 的 这 第一的 - 电子书 .
该平台曾用于制作前 100 本电子书中的几本。

[ðə; ði] [ˈskænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['flætbed]['mɑːd(ə)l] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][ˈjuːzər][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]
The scanner was a flatbed model , which required the user to hold the
这 扫描器 曾是 一个 平板 模型 , 哪个 必需的 这 用户 到 抓住 这
[bʊk] ['oʊpən] ,
book open ,
书 打开 ,
扫描仪是平板式的，需要用户将书本摊开。

[skæn][ə; eɪ][peɪdʒ] ([ɔːr] [per] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz]) [fɔːr; fər][ɪn'dʒest][tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊ siː 'ɑːr] ['sɔːftwɛr] ,
scan a page (or pair of pages) for ingest to the OCR software ,
扫描 一个 页 (或者 一对 的 页面) 为了 摄入 到 这 OCR 软件 ,
扫描一页（或几页）内容，以便导入OCR软件进行识别。

[ðen] [flɪp][tuː; tə][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .
then flip to the next page .
然后 翻动 到 这 下一个 页 .
然后翻到下一页。

[ðə; ði][ˌoʊ si: 'ɑ:r] ['sɔ:ftwɜr] [wʊd] [ðen] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ['rekəɡnaɪz][ðə; ði] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The OCR software would then automatically recognize the characters from the
这 OCR 软件 会 然后 自动地 认出 这 人物 从 这
[skæn] ,
scan ,
扫描 ,

OCR软件随后会自动识别扫描件中的字符。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [æn; ən] ['edɪtəbl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
and create an editable view of the text .
和 创造 一个 可编辑 看法 的 这 文本 .

并创建文本的可编辑视图。

[p'ru:fri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:rmætɪŋ] [wʊd] [ðen] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Proofreading and formatting would then occur in the same way as for a
校对 和 格式化 会 然后 发生 在 这 相同的 方式 作为 为了 一个
[taɪpt] [tekst] .
typed text .
打字 文本 .

校对和格式化过程与处理打印文本的方式相同。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['prɑ:dʒekt; prədʒekt]['gu:tənbɜ:rg] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][dɪ'strɪbjʊ:tɪd] ['pru:fri:dər]
A few years later , Project Gutenberg worked with Distributed Proofreaders
一个 很少 年 之后 , 项目 古腾堡 工作 和 分布式 校对员
[tu;; tə][ə'kwaiər] [ʃi:t] - [fed] [s'kænəz] .
to acquire sheet - fed scanners .
到 获得 床单 - 美联储 扫描仪 .

几年后，古腾堡计划与分布式校对公司合作，购置了馈纸式扫描仪。

[ði:z] [s'kænəz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ɪn][ˌɑ:pə'reɪ(ə)n] , [ɑ:r; ər]['fæstər] .
These scanners , which are still in operation , are faster .
这些 扫描仪 , 哪个 是 仍然 在 手术 , 是 快点 .

这些仍在运行的扫描仪速度更快。

[ðeɪ] [ˌɔ:lsʊʊ] [tend] [tu;; tə] [prə'du:s] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['prɑ:pərli] [ə'laɪnd] ,
They also tend to produce an image that is properly aligned ,
他们 还 趋向 到 生产 一个 图像 那 是 适当地 对齐 ,
[vɜ:rsəs][ðə; ði] ['skju:ɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜ:rz] [wɪð; wɪθ]['flætbed] [s'kænəz] .
versus the skewing that sometimes occurs with flatbed scanners .
相对 这 倾斜 那 有时 发生 和 平板 扫描仪 .

与平板扫描仪有时会出现的倾斜现象相比。

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['dɪfrəns] [ɪz][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['dæmɪdʒd] : ['praɪər][tu;; tə] ['skæniŋ] ,
An important difference is the printed books are damaged : prior to scanning ,
一个 重要的 不同之处 是 这 打印 图书 是 损坏的 : 事先的 到 扫描 ,
[ɪn] [ˌɔ:rdər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒʊəl][ˈpeɪdʒɪz][tu;; tə][bi;; bi][ɪn'dʒestɪd][baɪ][ðə; ði] ['skænər] .
in order for the individual pages to be ingested by the scanner .
在 命令 为了 这 个人 页面 到 是 摄入 经过 这 扫描器 .

一个重要的区别是印刷书籍在扫描前已经损坏：

[ðə; ði] [spaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər] [kʌt] [ɔ:f] ,
the spines of the books are cut off ,
这 脊柱 的 这 图书 是 切 离开 ,
[ɪn] [ˌɔ:rdər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒʊəl][ˈpeɪdʒɪz][tu;; tə][bi;; bi][ɪn'dʒestɪd][baɪ][ðə; ði] ['skænər] .
in order for the individual pages to be ingested by the scanner .
在 命令 为了 这 个人 页面 到 是 摄入 经过 这 扫描器 .

书脊被切掉了，

[ɪn] [ˌɔ:rdər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒʊəl][ˈpeɪdʒɪz][tu;; tə][bi;; bi][ɪn'dʒestɪd][baɪ][ðə; ði] ['skænər] .
in order for the individual pages to be ingested by the scanner .
在 命令 为了 这 个人 页面 到 是 摄入 经过 这 扫描器 .

以便扫描仪能够读取每一页内容。

['fɪɡjər] [θri:] : ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [,ɪlə'streɪfəns] [ʌv; əv] ['dænti:z] [ɪn'fɜ:rnəʊ]
Figure 3 : Image from the Doré illustrations of Dante's Inferno
数字 3 : 图像 从 这 - 插图 的 但丁的 地狱

图3：但丁《神曲·地狱篇》多雷插图中的图像

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrgz] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]
It has been Project Gutenberg's intention to make all the original
它 有 到过 项目 古腾堡的 意图 到 制作 全部 这 原来的
[ˈɪmɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sˈkænəz] [əˈveɪləb(ə)l] ,
images from the scanners available ,
图片 从 这 扫描仪 可用的 ,
古腾堡计划的初衷是让更多扫描仪中的原始图像都能公开使用。

[əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] ˈfɪnɪʃt [ˈiːbʊk] .
alongside the finished eBook .
旁边 这 完成的 电子书 .
与最终版电子书一起发布。
[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [kəmˈpliːt] ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] - [sɔːrs] ([es]) ,
This is to have a more complete record of the eBook's source (s) ,
这 是 到 有 一个 更多的 完全的 记录 的 这 - 来源 (s) ,
这是为了更完整地记录电子书的来源。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊv][tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ɪmpˈruːvmənts] [baɪ][ˈfaɪndɪŋ][ˈtaɪpəs] .
and also to facilitate improvements by finding typos .
和 还 到 促进 改进 经过 寻找 拼写错误 .
同时，也有助于通过查找拼写错误来改进产品。
[moʊst] [ˈiːbʊk] [prəˈduːsəz] [tuː; tə] [deɪt] [hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [tuː; tə][nɑːt][prəˈvaɪd][ðə; ði][skænz] , [haʊˈevər] .
Most eBook producers to date have chosen to not provide the scans , however .
最多 电子书 生产者 到 日期 有 选定 到 不是 提供 这 扫描 , 然而 .
然而，迄今为止，大多数电子书制作商都选择不提供扫描件。

[sˈkænəz] [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər][ˈɪmɪdʒɪz] [wɪˈðɪn] ˈprɪntɪd [bʊks] , [wɪt] [ɑːr; ər] [ˈtɪpɪkli] [ɪnˈkluːdɪd]
Scanners are used for images within printed books , which are typically included
扫描仪 是 用过的 为了 图片 之内 打印 图书 , 哪个 是 通常 包括
[æz; əz][ˈdʒeɪpeg] ,
as JPEG ,
作为 JPEG ,
扫描仪用于扫描印刷书籍中的图像，这些图像通常以JPEG格式提供。

[ɡɪf,dʒɪf][ɔːr][ˌpiː en ˈdʒɪːl][ˈaɪtəmz] [wɪˈðɪn] [ˌeɪtʃ tiː em ˈel][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɔːmæts] .
GIF or PNG items within HTML and other formats .
GIF 或者 PNG 项目 之内 HTML 和 其他 格式 .
HTML 和其他格式中的 GIF 或 PNG 项目。

[ˈɪnlaɪn] [ˈɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ˈloʊər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ˈklɪkəbl̩ [tuː; tə] [əbˈteɪn]
Inline images may be at a lower resolution , and then clickable to obtain
排队 图片 可能 是 在 一个 降低 解决 , 和 然后 可点击 到 获得
[ˈhaɪər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ˈɪmɪdʒɪz] .
higher resolution images .
更高 解决 图片 .
内嵌图片的分辨率可能较低，点击后可获得更高分辨率的图片。

[ˈkʌlər] [sˈkænəz] [ɑːr; ər] [juːst] , [wenˈevər] ˈpɑːsəb(ə)l̩] , [fɔːr; fər][ˈkʌlər][ˈɪmɪdʒɪz] .
Color scanners are used , whenever possible , for color images .
颜色 扫描仪 是 用过的 , 每当 可能的 , 为了 颜色 图片 .
对于彩色图像，尽可能使用彩色扫描仪。

ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][hæz; həz][noʊ][ˌproʊˈbɪʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ˈjuːzɪŋ][ˈaɪtəmz] [skænd] [baɪ] [ˈʌðər]
Project Gutenberg has no prohibition against using items scanned by other
项目 古腾堡 有 不 禁令 反对 使用 项目 扫描 经过 其他
[ˈpɑːrtɪz] .
parties .
各方 .
古腾堡计划并不禁止使用其他方扫描的物品。

[ˈsevrəl] [ˈeksələnt] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][skænz][ɑːr; ər] [ˈfriːli] [əˈveɪləb(ə)l] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈguːgl] [ˈbʊks] , [ˈ^ælikə] **Several excellent sources of scans are freely available , including Google Books , Gallica** , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkaɪv] . , **and The Internet Archive** . , 和 这 互联网 档案 .

有许多优秀的免费扫描资源可供使用，包括 Google Books、Gallica 和互联网档案馆。

[skænz] , [ænd; ənd] [rɔː] [ˌoʊ siː ˈɑːr] [ˈaʊtpʊt] ([ɪf] [əˈveɪləb(ə)l]) , [meɪ] [ðen] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] **Scans , and raw OCR output (if available) , may then be transformed into** 扫描 , 和 生的 OCR 输出 (如果 可用的) , 可能 然后 是 转变 进入 [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊks] [baɪ] [ˌvɒlənˈtiəz] . **Project Gutenberg eBooks by volunteers** . 项目 古腾堡 电子书 经过 志愿者 .

扫描件和原始 OCR 输出（如有）随后可由志愿者转换为古腾堡计划电子书。

[ˈkɑːpraɪt] [ˈklɪrəns] [ɔːr] [pərˈmɪʃ(ə)n] **COPYRIGHT CLEARANCE OR PERMISSION** 版权 清除 或者 允许

版权许可或授权

[frʌm; frəm] [əˈpraːksɪmətli] - - - , [prəˈsiːdʒərz] [fɔːr; fər][ˌdɪdʒɪtəˈzeɪʃn] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈklɪrli] **From approximately 1994 - 2004 , procedures for digitization became more clearly** 从 大约 - - - , 程序 为了 数字化 成为 更多的 清楚地 [ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd] . **articulated** . 铰接式 .

从大约 1994 年到 2004 年，数字化程序变得更加明确。

[ðɪs] [ɪnˈkluːdɪd][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɑːpraɪt] “ [ˈklɪrəns] “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnesəseri] [fɜːrst] **This included the notion that a copyright “ clearance “ was the necessary first** 这 包括 这 概念 那 一个 版权 “ 清除 “ 曾是 这 必要的 第一的 [step][fɔːr; fər] [ˈstaːtɪŋ] [ˈeni] [nuː] [ˈiːbʊk] [fɔːr; fər][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] . **step for starting any new eBook for contribution to Project Gutenberg** . 步 为了 开始 任何 新的 电子书 为了 贡献 到 项目 古腾堡 .

这其中包括这样一种观念：版权“许可”是为古腾堡计划贡献任何新电子书的必要第一步。

[ðə; ði] “ [ˈkɑːpraɪt] [haʊ - [tuː; tə] “ [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] , **The “ copyright how - to “ mentioned above was developed and refined** , 这 “ 版权 如何 - 到 “ 提及 多于 曾是 发达 和 精制 , 上述“版权操作指南”经过开发和完善，

[wɪð; wɪθ] [ˈgaɪd(ə)ns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈlɔːʒ-z , ˈlɔɪ-z][wɪð; wɪθ][ˌekspɜːrˈtiːz][ɪn][juː ˈes] [ˈkɑːpraɪt] **with guidance from a number of lawyers with expertise in US copyright** 和 指导 从 一个 数字 的 律师 和 专业知识 在 我们 版权 [lɔː] . **law** . 法律 .

在多位精通美国版权法的律师的指导下。

[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][hæz; hæz][ˈɔːlweɪz][ˈɑːpɜːɪtəd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːpraɪt] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] **Project Gutenberg has always operated within the copyright laws of the** 项目 古腾堡 有 总是 经营的 之内 这 版权 法律 的 这 [juː ˈes] , **US** , 我们 ,

古腾堡计划一直遵守美国版权法。

[ænd; ənd] [ɪnˈkluːdʒ] [ˌtekst][ɪn] [iːt] [ˈiːbʊk] , [ænd; ənd][ˌɑːnˈlaɪn][æt; ət][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] , **and includes text in each eBook , and online at Project Gutenberg** , 和 包括 文本 在 每个 电子书 , 和 在线的 在 项目 古腾堡 , 每本电子书都包含文本，也可在古腾堡计划网站上在线阅读。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪlɪr] [ðæt] [ˈriːdɜːz] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [əˈplaɪ]
making it clear that readers in other countries must follow the laws that apply
制作 它 清除 那 读者 在 其他 国家 必须 跟随 这 法律 那 申请
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them :
到 他们 :

明确指出其他国家的读者必须遵守适用于他们的法律。

[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənɜːrg] [əˈfɪliɛɪts] , [wɪt] [ˈɑːpərəɪt] [kəmˈpliːtli] [ɪndɪˈpendəntli] ,
Project Gutenberg affiliates , which operate completely independently ,
项目 古腾堡 附属公司 , 哪个 操作 完全地 独立 ,
古腾堡计划的附属机构, 它们完全独立运作,

[ɪgˈzɪst][tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [wɜːrks][ænd; ənd][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt]
exist to emphasize the literary works and languages of different
存在 到 强调 这 文学 作品 和 语言 的 不同的
[ˈkʌntrɪz] ,
countries ,
国家 ,

旨在强调不同国家的文学作品和语言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪraɪt] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɔːr][ˈriːdʒən][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ˈɑːpərəɪt]
and they follow the copyright laws of the country or region in which they operate
和 他们 跟随 这 版权 法律 的 这 国家 或者 地区 在 哪个 他们 操作
:
:
:

它们遵守其运营所在国家或地区的版权法。

[ˈdʒen(ə)rəli] , [ˈkɑːpɪraɪt] [ˈklɪərəns] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] .
Generally , copyright clearance is simple .
一般来说 , 版权 清除 是 简单的 .

一般来说, 版权许可很简单。

[ˈaɪtəmz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈpraɪər][tuː; tə] - , [ˈeniwɜr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk][dɒʊˈmeɪn]
Items published prior to 1923 , anywhere in the world , are in the public domain
项目 已发布 事先的 到 - , 任何地方 在 这 世界 , 是 在 这 民众 领域
[ɪn][ðə; ði][juː ˈes] .
in the US .
在 这 我们 :

在美国, 1923 年之前在世界各地出版的作品均属于公共领域。

[ˈpraɪər][tuː; tə] - ,
Prior to 1993 ,
事先的 到 - ,

1993年之前,

[ɔːl] [ˈkɑːpɪraɪt] [ˈklɪərəns] [ˈækʃnz] [rɪˈkwaɪərd] [ˈmeɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈfoʊtəʊkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ˈpeɪdʒ]
all copyright clearance actions required mailing a photocopy of the title page
全部 版权 清除 行动 必需的 邮寄 一个 复印件 的 这 标题 页
[ænd; ənd][ˈvɜːrsoʊ] ([ˈɑːbvɜːrs]) [ˈpeɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [bʊk] [tuː; tə][ˈmaɪk(ə)l][ˈhɑːrt][ɔːr][ɡreg]
and verso (obverse) page of a candidate book to Michael Hart or Greg
和 背面 (正面) 页 的 一个 候选人 书 到 迈克尔 哈特 或者 格雷格
[ˈnuːbi] ,
Newby ,
纽比 ,

所有版权许可手续均需将考生书籍的扉页和正反面复印件邮寄给 Michael Hart 或 Greg Newby。

[bʌt; bət] [ðen] [æn; ən][ɑ:n'laɪn] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ək'septɪd] [skænz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz]
but then an online system was developed that accepted scans of those pages
但 然后 一个 在线的 系统 曾是 发达 那 公认 扫描 的 那些 页面
.
:
.

但后来开发出了一个在线系统，可以接受这些页面的扫描件。

[ə; eɪ] ['dɜ:təbeɪs] [meɪn'teɪnz] ['rekərdz][ʌv; əv] [klɪrd] ['aɪtəmz] , [ænd; ənd] [hu:] [səb'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .
A database maintains records of cleared items , and who submitted them .
一个 数据库 保持 记录 的 已清除 项目 , 和 WHO 提交 他们 .
数据库保存已清理物品的记录以及提交人的信息。

[ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ['kɑ:praɪt] [ru:lz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'plaɪd] , [fɔ:r; fər]['aɪtəmz] ['pʌblɪʃt] ['æftər] - .
A few other copyright rules are sometimes applied , for items published after 1923 .
一个 很少 其他 版权 规则 是 有时 应用 , 为了 项目 已发布 后 - .
对于 1923 年以后出版的作品，有时还会适用其他一些版权规则。

['sʌmtaɪmz] , ['kɒpi,raɪtɪd] ['aɪtəmz][ɑ:r; ər] [səb'mɪtɪd] [baɪ] ['ɔ:θəz] .
Sometimes , copyrighted items are submitted by authors .
有时 , 版权所有 项目 是 提交 经过 作者 .
有时，作者会提交受版权保护的作品。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , ['pra:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fju:] [ɑ:n'laɪn] [rɪ'pɑ:zə'tɔ:rɪz]
For many years , Project Gutenberg was one of few online repositories
为了 许多 年 , 项目 古腾堡 曾是 一 的 很少 在线的 仓库
[ʌv; əv]['ju:zər] - [kən'trɪbjʊ:tɪd] ['lɪtəreri] [wɜ:rks] ,
of user - contributed literary works ,
的 用户 - 贡献 文学 作品 ,
多年来，古腾堡计划是为数不多的用户贡献文学作品的在线存储库之一。

[ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] [ək'septɪd] ['aɪtəmz][frʌm; frəm] [kən'tempərəri] ['ɔ:θəz] .
and therefore accepted items from contemporary authors .
和 所以 公认 项目 从 当代的 作者 .
因此也接受了当代作家的作品。

[ðə; ði] [tu:] [ri'kwaiəmənt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['kɑ:ntent][wɜ:r; wər] : [wʌn] .
The two requirements for such content were : 1 .
这 二 要求 为了 这样的 内容 是 : 1 .
此类内容的两个要求是：1.

[ə; eɪ][pər'petʃuəl] , [wɜ:rld'waɪd] , [nɑ:n] - [ɪk'sklu:sɪv] , [rɪ'vekəb(ə)l] ['laɪs(ə)ns][bi:; bi] ['græntɪd][tu:; tə]
A perpetual , worldwide , non - exclusive , irrevocable license be granted to
一个 永久 , 全世界 , 非 - 独家的 , 不可撤销的 执照 是 的确 到
['pra:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] , [fɔ:r; fər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [rɪ:dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəm] ;
Project Gutenberg , for unlimited redistribution of the item ;
项目 古腾堡 , 为了 无限 重新分配 的 这 物品 ;
授予古腾堡计划永久、全球、非独占、不可撤销的许可，允许其无限次地重新分发该项目；

and2 .
and2 .
and2 .
和2。

[ðə; ði]['aɪtəm][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][pleɪn][tekst] , (['vælɪd]) [ɜ:tʃ ti: em 'el] , [ɔ:r][bəuθ] .
The item must be made available as plain text , (valid) HTML , or both .
这 物品 必须 是 制成 可用的 作为 清楚的 文本 , (有效的) HTML , 或者 两个都 .
该内容必须以纯文本、（有效的）HTML 或两者兼有的形式提供。

[haʊ'evər] , [ˈjuːzər] - [kən'trɪbjʊːtɪd] ['kɑːntent][ɪz] ['dʒen(ə)rəli][noʊ] [ɔːŋgər] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn]
However , **user** - **contributed content is generally no longer accepted for the main**
然而 , 用户 - 贡献 内容 是 一般来说 不 更长 公认 为了 这 主要的
[kə'lek](ə)n] [æt; ət] ['praːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] .
collection at Project Gutenberg .
收藏 在 项目 古腾堡 .

然而，古腾堡计划的主馆藏通常不再接受用户贡献的内容。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [nuː] [self] - ['pʌblɪʃɪŋ] ['pɔːrtl] , [ˈɑːpɜːrtəd][baɪ][æn; ən] [ə'fɪliert] , [ðə; ði][wɜːrld] ['iːbʊk]
Instead , **a new self - publishing portal** , **operated by an affiliate** , **The World EBook**
反而 , 一个 新的 自己 - 出版 门户网站 , 经营的 经过 一个 附属公司 , 这 世界 电子书
['laɪbrəri][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][self] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] .
Library is available at self . gutenberg . org .
图书馆 是 可用的 在 自己 . 古腾堡 . 组织 .

取而代之的是，由其附属机构运营的全新自助出版门户网站“世界电子书图书馆”(网址为 self.gutenberg.org)。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - ['pʌblɪʃɪŋ] ['pɔːrtl] , [ˈɔːθəz] [meɪ] [juːz] ['eni] ['laɪs(ə)ns] [ðeɪ] [wɪ] ([sʌt]) [æz; əz]
With the self - publishing portal , **authors may use any license they wish (such as**
和 这 自己 - 出版 门户网站 , 作者 可能 使用 任何 执照 他们 希望 (这样的 作为
[ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['kɑːmənz] ['laɪs(ə)ns]) ,
a Creative Commons license) ,
一个 有创造力的 公共领域 执照) ,

通过自助出版平台，作者可以使用他们想要的任何许可协议（例如知识共享许可协议）。

[ænd; ənd][kæn; kən][prə'vaɪd] ['aɪtəmz][ɪn][piː diː 'ef][ɔːr] ['ʌðər] ['fɔːmæts] .
and can provide items in PDF or other formats .
和 能 提供 项目 在 PDF 或者 其他 格式 .

并可提供PDF或其他格式的文件。

[ðɪs] ['sɪmplɪfaɪz] [ðə; ði] ['praːses] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːθəz] ,
This simplifies the process for the authors ,
这 简化 这 过程 为了 这 作者 ,
这简化了作者的创作过程。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['praːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [vɒlən'tiəz] [tuː; tə][biː; bi]
and removes the need for Project Gutenberg's volunteers to be
和 移除 这 需要 为了 项目 古腾堡的 志愿者 到 是
[ɪn'vɔːlvd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːθər] - [kən'trɪbjʊːtɪd] ['kɑːntent] .
involved with author - contributed content .
涉及 和 作者 - 贡献 内容 .

这样就无需古腾堡计划的志愿者参与作者贡献的内容了。

['mʌltɪp(ə)l] ['sɔːrsɪz]
MULTIPLE SOURCES
多种的 来源

多个来源

['praːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ɪn'kʌrɪdʒz] [ðə; ði][juːz] [ʌv; əv] ['mʌltɪp(ə)l] ['prɪntɪd] ['sɔːrsɪz] [tuː; tə] [kri'eɪt]
Project Gutenberg encourages the use of multiple printed sources to create
项目 古腾堡 鼓励 这 使用 的 多种的 打印 来源 到 创造
[æn; ən] ['iːbʊk] .
an eBook .
一个 电子书 .

古腾堡计划鼓励使用多种印刷资源来创建电子书。

[fɔːr; fər] ['meni] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][wɜːrks] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][juː 'es] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ([ðə; ði]
For many historical works , including the US Declaration of Independence (the
为了 许多 历史 作品 , 包括 这 我们 宣言 的 独立 (这
[fɜːrst] ['praːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk]) ,
first Project Gutenberg eBook) ,
第一的 项目 古腾堡 电子书) ,

对于许多历史著作，包括美国《独立宣言》（古腾堡计划的第一本电子书），

[ðer; ðər][ɑːr; ər][,veəri:'eɪjənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['sɔːrsɪz] .
there are variations among the printed sources .
那里 是 变体 之中 这 打印 来源 .

印刷资料之间存在差异。

[ə'nʌðər] ['ɜːrli] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .
Another early example is the works of William Shakespeare .
其他 早期的 例子 是 这 作品 的 威廉 莎士比亚 .
另一个早期例子是威廉·莎士比亚的作品。

[ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˈguːtənbɜːrg][hæz; həz] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nɪz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [ɪn'kluːdɪŋ]
Project Gutenberg has several different versions of Shakespeare, including
项目 古腾堡 有 一些 不同的 版本 的 莎士比亚 , 包括
[wʌŋ] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪŋ] ['fəʊliəʊz] .
one based on the first edition folios .
— 基于 在 这 第一的 版 对开本 .

古腾堡计划拥有莎士比亚作品的多个不同版本，其中一个版本是基于第一版对开本的。

[aɪ'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['tɪpɪk(ə)l] , [θruː'au̯t] [ðə; ði]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ,
It has been typical, throughout the modern history of publishing,
它 有 到过 典型的 , 自始至终 这 现代的 历史 的 出版 ,
纵观现代出版史，这种情况一直很普遍。

[fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][hæv; həv][,veəri:'eɪjənz] .
for different versions of a book to have variations .
为了 不同的 版本 的 一个 书 到 有 变体 .
同一本书的不同版本之间可能会有差异。

[ɪn] ['præktɪs] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˈguːtənbɜːrg] ['iːbʊks] [rɪ'laɪ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]
In practice, the majority of Project Gutenberg eBooks rely on a single
在 实践 , 这 多数 的 项目 古腾堡 电子书 依靠 在 一个 单身的
['prɪntɪd] ['sɔːrs] .
printed source .
打印 来源 .

实际上，古腾堡计划的大部分电子书都依赖于单一的印刷来源。

[haʊ'evər] , [ɪːv(ə)n] [ðoʊz] ['aɪtəmz] [maɪt] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wen]
However, even those items might benefit from other sources — such as when
然而 , 甚至 那些 项目 可能 益处 从 其他 来源 — 这样的 作为 什么时候
[sʌm; səm][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] ,
some pages are missing,
一些 页面 是 丢失的 ,
然而，即使是这些项目也可能需要其他来源的帮助——例如，当某些页面缺失时，

[ɔːr] [,ɪlə'streɪjəns] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ɔːr] [wen] ['taɪpəʊs] / [e'retə] [rɪ'pɔːrts]
or illustrations come from a different version, or when typos / errata reports
或者 插图 来 从 一个 不同的 版本 , 或者什么时候 拼写错误 / 勘误表 报告
[kʌm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .
come from other sources .
来 从 其他 来源 .
或者插图来自不同的版本，或者错别字/勘误报告来自其他来源。

[aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ðæt] [ðə; ði] ['iːbʊks] [ɪn][ðə; ði] [kə'leɪkʃ(ə)n]
It is a principal of Project Gutenberg that the eBooks in the collection
它 是 一个 主要的 的 项目 古腾堡 那 这 电子书 在 这 收藏
[ɑːr; ər] [dɪ'həʊtɪd] [æz; əz][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˈguːtənbɜːrg] ['iːbʊks] .
are denoted as Project Gutenberg eBooks .
是 表示 作为 项目 古腾堡 电子书 .
古腾堡计划的一项原则是，馆藏电子书均标明为古腾堡计划电子书。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ɪmˈprɪnt][ænd; ənd] [ˈfrʌntɪspiːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [wɜːrk][ɪz][ɪnˈkluːdɪd]
Even if the publisher imprint and frontispiece from a printed work is included
甚至 如果 这 出版商 印记 和 卷首插图 从 一个 打印 工作 是 包括
,
:
,

即使包含印刷作品的出版商印记和卷首插图，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈʃʊrəns] [ðæt][ðə; ði][ˈkɑːntent][ɪɡˈzæktli] [mætʃɪz] [ðæt] [ˈprɪntɪd] [wɜːrk] .
there is no assurance that the content exactly matches that printed work .
那里 是 不 保证 那 这 内容 确切地 比赛 那 打印 工作 .
不能保证内容与印刷品完全一致。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [,aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [mætʃ] : [ˈmɪnɪməli] , [ðə; ði] [ˈhedəz] / [ˈfʊtərz] [wɪl] [biː; bi]
And , in fact , it will not match : minimally , the headers / footers will be
和 , 在 事实 , 它 将要 不是 匹配 : 最低限度地 , 这 标题 / 页脚 将要 是
[rɪˈmuːvd] ,
removed ,
已移除 ,

事实上，它不会匹配：至少，页眉/页脚将被移除。

[ænd; ənd] [ˈpærəˌɡræf] [wɪl] [floʊ] [təˈɡeðər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [spæn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd]
and paragraphs will flow together such that they span the pages of the printed
和 段落 将要 流动 一起 这样的 那 他们 跨度 这 页面 的 这 打印
[sɔːrs] .
source .
来源 :

段落之间会连成一体，横跨印刷资料的整页。

[ˈmeni] [ˈʌðər] [əˈdʒʌstmənts] [ɑːr; ər] [ˈtɪpɪkli] [meɪd] , [æz; əz] [ˈmen](ə)nd] [əˈbʌv] .
Many other adjustments are typically made , as mentioned above .
许多 其他 调整 是 通常 制成 , 作为 提及 多于 .
如上文所述，通常还会进行许多其他调整。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] ,
For this reason ,
为了 这 原因 ,
为此原因，

[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [,ɑːnˈlaɪn][ˈkætəlbɔːɡ][ˈmetədɜːtəˈmetədætə] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ]
Project Gutenberg's online catalog metadata does not include a
项目 古腾堡的 在线的 目录 元数据 做 不是 包括 一个
[saɪˈteɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] ([es]) [juːst] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [æn; ən] [ˈiːbʊk] .
citation to the source (s) used to create an eBook .
引用 到 这 来源 (s) 用过的 到 创造 一个 电子书 :

古腾堡计划的在线目录元数据不包含用于创建电子书的来源引用。

[ɪnˈsted] , [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈsaɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] .
Instead , Project Gutenberg should be cited as the publisher .
反而 , 项目 古腾堡 应该 是 引用 作为 这 出版商 .
应该将古腾堡计划列为出版商。

[fɔːr; fər] [ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌbɪblɪəˈɡræfɪk] [saɪˈteɪ](ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][fɔːrm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] :
For example , a bibliographic citation might have a form such as this :
为了 例子 , 一个 书目 引用 可能 有 一个 形式 这样的 作为 这 :
例如，参考文献的引用格式可能如下所示：

[ˈkærəl] , [ˈluːɪs] .
Carroll , Lewis .
卡罗尔 , 刘易斯 :

卡罗尔，路易斯。

“ [ˈælisəz] [ədˈventʃəz] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] . ” .
“ **Alice's Adventures in Wonderland** . ” .
“ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 . ” .

《爱丽丝梦游仙境》。

[əˈbæənə] , [ɪləˈnoʊ] : [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg] .
Urbana , Illinois : **Project Gutenberg** .
厄巴纳 , 伊利诺伊州 : 项目 古腾堡 .

伊利诺伊州厄巴纳：古腾堡计划。

[əˈveɪləb(ə)] : [ˌdʌblju: dʌblju: ˈdʌblju:] . [ˈgu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [ˈi:bʊks] / -
Available : **www** . **gutenberg** . **org** / **ebooks** / **11**
可用的 : 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

可访问：www.gutenberg.org/ebooks/11

[ˈʌðər] [ˈkɑ:ntent] [taɪps]
OTHER CONTENT TYPES
其他 内容 类型

其他内容类型

[ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ɪz] , [ˈɑ:rgjuəbli] , [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [kənˈtɪnjuəsli] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɑ:nˈlaɪn]
Project Gutenberg is , arguably , the oldest continuously operating online
项目 古腾堡 是 , 可以说 , 这 最老 持续 操作 在线的
[ˈkɑ:ntent][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
content project in the world .
内容 项目 在 这 世界 .

可以说，古腾堡计划是世界上历史最悠久的持续运营的在线内容项目。

[frʌm; frəm] - [ʌnˈtɪl][ðə; ði][mɪd] - 1990s , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈrelatɪvli] [fju:] [ɑ:nˈlaɪn] [ˈri:sɔ:rsɪz]
From 1971 until the mid - 1990s , there were relatively few online resources
从 - 直到 这 中 - 1990s , 那里 是 相对地 很少 在线的 资源
[fɔ:r; fər] [ˈlɪtəreri] [ˈkɑ:ntent] .
for literary content .
为了 文学 内容 .

从 1971 年到 20 世纪 90 年代中期，文学内容的在线资源相对较少。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] ,
For this reason ,
为了 这 原因 ,

为此原因，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə][ɪkˈsperɪmənt][ænd; ənd] [rɪ:tʃ] [aʊt][tu:; tə]
and also due to a general willingness to experiment and reach out to
和 还 到期的 到 一个 一般的 意愿 到 实验 和 抵达 出去 到
[ˈbrɔ:dər] [ˈɔ:diənsɪz] ,
broader audiences ,
更广泛 观众 ,

此外，也由于人们普遍乐于尝试和接触更广泛的受众，

[ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti][ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:ntent] [taɪps] [ˈɔ:fərd] .
Project Gutenberg has a great variety in the content types offered .
项目 古腾堡 有 一个 伟大的 种类 在 这 内容 类型 提供 .

古腾堡计划提供的内容类型非常丰富。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] - [ˈaɪtəmz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˌmæθəˈmætɪk(ə)][ˈkɒnstənts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)]
Among the first 100 items , there are mathematical constants and a musical
之中 这 第一的 - 项目 , 那里 是 数学 常数 和 一个 音乐
[pərˈfɔ:rməns] .
performance .
表现 .

前 100 项内容中，包括数学常数和音乐表演。

[ˈɡʌvənmənt] [prɒbliˈkeɪʃnz] , [ˈnoʊtəbli][ðə; ði] - [juː ˈes] [ˈsensəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsiː aɪ ˈeɪ] [wɜːrld]
Government publications , notably the 1990 US Census and the CIA World
政府 出版物 , 尤其 这 - 我们 人口普查 和 这 中央情报局 世界
[ˈfækt,bʊk] [frʌm; frəm] - [ˈɑːnwərd] ,
Factbook from 1990 onward ,
资料手册 从 - 向前 ,

政府出版物，特别是1990年美国人口普查和1990年以后的中央情报局世界概况，

[wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ][ɪnˈkluːdɪd] .
were also included .
是 还 包括 .

也包括在内。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈaɪtəmz] [ɪnˈkluːd] [muviːz] , [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [keɪv] [ˈpeɪntɪŋz] ,
The next few hundred items include movies , photographs of ancient cave paintings ,
这 下一个 很少 百 项目 包括 电影 , 照片 的 古老的 洞穴 绘画 ,
接下来的几百件物品包括电影、古代洞穴壁画的照片等。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][nɑːn] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈaɪtəmz] ([ˈvɜːrdʒɪlz] [ˈiːniɪd] , [ˈsɪsəroʊz] [ɔːˈreɪʃənz] , [ænd; ənd]
and the first non - English items (Virgil's Aeneid , Cicero's Orations , and
和 这 第一的 非 - 英语 项目 (维吉尔的 《埃涅阿斯纪》 , 西塞罗的 演讲 , 和
[ˈsiːzəːz] [ˈkɒmentəriːz] , [ɔːl] [ɪn] [ˈlætn]) .
Caesar's Commentaries , all in Latin) .
凯撒的 评论 , 全部 在 拉丁) .

以及第一批非英语作品（维吉尔的《埃涅阿斯纪》、西塞罗的《演说集》和凯撒的《评注》，均为拉丁文）。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈɔːdiəʊ] [ˈiːbʊks] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] .
Hundreds of audio eBooks are in the collection .
数百 的 声音的 电子书 是 在 这 收藏 .

该系列包含数百本有声电子书。

[ˈmeni] [wɜːr; wər] [ɔːtəˈmætɪkli] [ˈdʒenəreɪtɪd][ˈvaɪə][tekst] - [tuː; tə] - [spiːtʃ] [ˈsɔːftwɛr] .
Many were automatically generated via text - to - speech software .
许多 是 自动地 生成的 通过 文本 - 到 - 演讲 软件 .

许多语音都是通过文本转语音软件自动生成的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋz] / [pəˈfɔːmənsɪz] [baɪ][ˈhjuːmən] [ˈriːdɜːz] ,
There are also a number of readings / performances by human readers ,
那里 是 还 一个 数字 的 阅读 / 表演 经过 人类 读者 ,
[ɪnˈkluːdɪŋ] [frʌm; frəm][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [ˈpɑːrtnər] , [ˈliːbrɪːvɑːks] .
including from Project Gutenberg's partner , Librivox .
包括 从 项目 古腾堡的 伙伴 , librivox .

此外，还有一些由真人朗读者进行的朗读/表演，其中包括古腾堡计划的合作伙伴 Librivox 的作品。

[təˈdeɪ] , [ˈɔːtəmeɪtɪd] [tekst] - [tuː; tə] - [spiːtʃ] [ɪz][əkˈsesəb(ə)l][baɪ][moʊst][ˈpiːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Today , automated text - to - speech is accessible by most people with a
今天 , 自动化 文本 - 到 - 演讲 是 可访问 经过 最多 人们 和 一个
[kəmˈpjʊːtər][ɔːr][ˈmoʊbəl] [foʊn] ,
computer or mobile phone ,
电脑 或者 移动的 电话 ,

如今，大多数拥有电脑或手机的人都可以使用自动文本转语音功能。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] [les] [ˈemfəsɪs] [ɑːn] [ðæt] [ˈfɔːrmæt] .
so there is less emphasis on that format .
所以 那里 是 较少的 强调 在 那 格式 .

因此，这种形式受到的重视程度有所降低。

[ˈhju:mən] [ˈri:diŋz] / [pəˈfɔ:mənsɪz] [kənˈtɪnju:][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði]
Human readings / performances continue to be of interest , especially when the
人类 阅读 / 表演 继续 到 是 的 兴趣 , 尤其 什么时候 这
[pərˈfɔ:rməns] ,
performance ,
表现 ,

人类的朗读/表演仍然备受关注，尤其是在表演方面，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg] [sɔ:rs] [iːbʊk] , [ɪz][ˈgræntɪd][tu:; tə]
as well as the original Project Gutenberg source eBook , is granted to
作为 出色地 作为 这 原来的 项目 古腾堡 来源 电子书 , 是 的确 到
[ðə; ði][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] .
the public domain .
这 民众 领域 .

以及古腾堡计划的原始电子书资源，均已授予公共领域。

[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪ]
LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH
语言 其他 比 英语
英语以外的语言

[nɑ:n] - [ˈɪŋɡlɪ] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][hæv; həv][sʌm; səm] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌkæɪɪktəˈrɪstɪks] [ðæt] [wɜ:r; wər]
Non - English languages have some additional characteristics that were
非 - 英语 语言 有 一些 额外的 特征 那 是
[nɑ:t] [wel] - [ˈsu:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pleɪn][tekst] [ˈæski] [ʌv; əv][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt] [ˈgu:tənbɜ:rgz] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz]
not well - suited for the plain text ASCII of Project Gutenberg's early days
不是 出色地 - 适合 为了 这 清楚的 文本 ASCII 的 项目 古腾堡的 早期的 天
.
:
.

非英语语言有一些额外的特性，这些特性并不适合古腾堡计划早期使用的纯文本 ASCII 格式。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] 1990s , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [tu:; tə][dɪˈspleɪ] [ˈæksentɪd] [ˈkærəktərz] ,
By the early 1990s , it was necessary to display accented characters ,
经过 这 早期的 1990s , 它 曾是 必要的 到 展示 重音 人物 ,
到了20世纪90年代初，就必须显示带重音符号的字符了。

[tu:; tə] [əˈkɑ:mədeɪt] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈspæɪnɪ] .
to accommodate languages such as French and Spanish .
到 容纳 语言 这样的 作为 法语 和 西班牙语 .
以便容纳法语和西班牙语等语言。

[ˈleɪtər] , [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃaɪˈni:z] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ɪnˈtaɪərli] [ˈseprət] [ˈkærəktər]
Later , languages such as Chinese would require entirely separate character
之后 , 语言 这样的 作为 中国人 会 要求 完全 分离 特点
[sets] .
sets .
套 .

后来，像中文这样的语言就需要完全独立的字符集了。

[ˌoʊ si: ˈɑ:r] [ˈsɔ:ftwɛr] [meɪ] [bi:; bi][ˈpɔ:rlɪ,ˈpɔ:rlɪ] [ˈsu:tɪd] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [nɑ:n] - [ˈɪŋɡlɪ]
OCR software may be poorly suited for several non - English
OCR 软件 可能 是 差 适合 为了 一些 非 - 英语
[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,
OCR软件可能不太适合识别某些非英语语言。

[ɔːr] [meɪ] [feɪl] [duː] [tuː; tə][ˈoʊldə] [staɪlz] [ʌv; əv] [ˈtaɪpsetiŋ] ([ðə; ði][oʊld][ˈdʒɜːrmən] “ [frækˈtjuə] ” [ɪz]
or may fail due to older styles of typesetting (the old German “ Fraktur ” is
或者 可能 失败 到期的 到 老 风格 的 排版 (这 老的 德语 “ 弗拉克图尔 ” 是
[noʊˈtɔːriəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈɡɑːrd]) .
notorious in this regard) .
臭名昭著 在 这 看待) :

或者由于较旧的排版风格而失败（在这方面，古老的德语“Fraktur”字体臭名昭著）。

[ˈɔːlsou], [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəsiəri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpruːfriːdə] [huː] [ɑːr; ər][ˈfluːənt][ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Also , it is necessary to have proofreaders who are fluent in the language ,
还 , 它 是 必要的 到 有 校对员 WHO 是 流利 在 这 语言 ,

此外，还需要有精通该语言的校对人员。

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈiːbʊk] [ɪz][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nəbli] [friː] [ʌv; əv] [ˈerərz] .
to assure the eBook is enjoyable and reasonably free of errors .
到 保证 这 电子书 是 令人愉悦 和 合理 自由的 的 错误 :

确保电子书内容引人入胜且基本无错误。

[drɪˈspart] [ðiːz] [ˈtjælɪndʒz] , [ˈnɪrli] - % [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlek](ə)n [ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈʌðər]
Despite these challenges , nearly 20 % of the collection is in a language other
尽管 这些 挑战 , 几乎 - % 的 这 收藏 是 在 一个 语言 其他
[ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪ] ,
than English ,
比 英语 ,

尽管面临这些挑战，但馆藏中仍有近20%的书籍使用英语以外的语言。

[wɪð; wɪθ] - [ˈseprət] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ɔːr][ˈdaɪələkts] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪ] .
with 65 separate languages or dialects other than English .
和 - 分离 语言 或者 方言 其他 比 英语 :

除了英语之外，还有 65 种不同的语言或方言。

[ðɪs] [ˈemfəsis] [ɑːn][ˈlæŋɡwɪdʒ][daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti] [kənˈtɪnjuːz] [təˈdeɪ] ,
This emphasis on language diversity continues today ,
这 强调 在 语言 多样性 继续 今天 ,

这种对语言多样性的重视延续至今。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋnəs] [ʌv; əv] [ˌvɒlənˈtiəz] [tuː; tə][səbˈmɪt] [ˈkɑːpraɪt]
and is limited only by the willingness of volunteers to submit copyright
和 是 有限的 仅有的 经过 这 意愿 的 志愿者 到 提交 版权
[kˈlɪərənsɪz] [ænd; ənd] [prɪˈper] [ˈaɪtəmz][fɔːr; fər][dɪstrɪˈbjʊː](ə)n] .
clearances and prepare items for distribution .
清关 和 准备 项目 为了 分配 :

仅受志愿者提交版权许可和准备分发物品的意愿限制。

[ˈteɪbl̩] [wʌn] : [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kaʊnts] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [wʌn] , - , [fɔːr; fər] - [ˈiːbʊks] .
Table 1 : Language counts as of August 1 , 2016 , for 52615 eBooks .
桌子 1 : 语言 计数 作为 的 八月 1 , - , 为了 - 电子书 :

表 1：截至 2016 年 8 月 1 日，52615 本电子书的语言数量统计。

[ʌv; əv] [ˈiːbʊks] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [koʊd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɔːr][ˈdaɪələkt]
of eBooks Language code Language or dialect
的 电子书 语言 代码 语言 或者 方言

电子书数量 语言代码 语言或方言

- [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ]
43095 en English
- 英文 英语

43095 en 英语

- [ˌefˈɑːr] [frentʃ]
2711 fr French
- fr 法语

2711 fr 法语

- [di:]['dʒɜ:rmən]
1469 de German
- 德 德语

1469 年德国

- [fai] ['fɪnɪ]
1421 fi Finnish
- 菲 芬兰

1421 fi 芬兰语

- [ɛn'ɛl] [dʌt]
739 nl Dutch
- 荷兰语 荷兰语

739 nl 荷兰语

- [aɪ 'ti:][ɪ'tæliən]
678 it Italian
- 它 意大利语

678 它意大利语

- [pi: 'ti:] [pɔ:rtʃɔ'gi:z]
540 pt Portuguese
- pt 葡萄牙语

540 磅葡萄牙语

- [i:z] ['spæni]
504 es Spanish
- es 西班牙语

504 es 西班牙语

- [zi:'eɪtʃ] [tʃaɪ'ni:z]
427 zh Chinese
- zh 中国人

427 zh 中文

- [el] [gri:k]
219 el Greek
- el 希腊语

219 el Greek

- [ɛs'vi:] ['swi:di]
128 sv Swedish
- sv 瑞典

128 瑞典语

- ['hu:] [hʌŋ'geriən]
112 hu Hungarian
- 胡 匈牙利

112 hu 匈牙利语

- [i:'oʊ][espə'ræntoʊ]
112 eo Esperanto
- eo 世界语

112 eo Esperanto

- [lɑ:] ['lætɪn]
102 la Latin
- 拉 拉丁

102 拉丁语

- [di: 'eɪ] ['dæni]
66 da Danish
- 达 丹麦语

66 da 丹麦语

- [ti:'ɛl][tə'gɑːɔːg]
60 **tl** **Tagalog**
- tl 他加禄语

60里拉（他加禄语）

- [ˌpiː'ɛl] [ˈpɑːlɪ]
31 **pl** **Polish**
- pl 抛光

31 pl 波兰语

- [ˈsɜːrkə] [ˈkætəlæn]
31 **ca** **Catalan**
- ca 加泰罗尼亚语

31 ca 加泰罗尼亚

- [jaː][ˌdʒæpə'niːz]
22 **ja** **Japanese**
- 是 日本人

22 ja 日本

- [noʊ][nɔːr'wiːdʒən]
17 **no** **Norwegian**
- 不 挪威

17 没有挪威语

- [sar; si] [wel]
11 **cy** **Welsh**
- cy 威尔士语

11 cy 威尔士语

- ['siː,es] [tʃek]
10 **cs** **Czech**
- CS 捷克语

10 cs 捷克语

[naɪn][ˈruː, ˈɑːrˈjuː] [ˈrʌʃ(ə)n]
9 **ru** **Russian**
9 ru 俄语

ru 俄罗斯

[ˈsevən][ɪz][aɪsˈlændɪk]
7 **is** **Icelandic**
7 是 冰岛语

7是冰岛语

[ˈsevən][fɜːr][ˈfɪ.ə.li.ən]
7 **fur** **Friulian**
7 毛皮 弗留利

弗留利

[sɪks][tiː][ˈteləguː]
6 **te** **Telugu**
6 te 泰卢固语

te Telugu

[sɪks][hiː; hi] [ˈhiːbruː]
6 **he** **Hebrew**
6 他 希伯来语

6 他希伯来

[sɪks][ɛnˈɛm][ˈmɪd(ə)l] [ˈɪŋɡlɪ]
6 **enm** **Middle English**
6 恩姆 中间 英语

enm 中古英语

[sɪks][ˈbiːdʒiː] [bəlˈɡeriən]
6 **bg** **Bulgarian**
6 背景 保加利亚语

bg 保加利亚语

[fɔːr][es ˈɑːr][ˈsɜːrbiən]
4 **sr** **Serbian**
4 先生 塞尔维亚

塞尔维亚语

[fɔːr][ˈæŋ] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪ]
4 **ang** **Old English**
4 安格 老的 英语

ang 古英语

[fɔːr][ˌerˈɛf] [ˌæfrɪˈkɑːns]
4 **af** **Afrikaans**
4 非洲 南非荷兰语

af 南非荷兰语

[θriː][naɪ] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [ˈɪndiən]
3 **nai** **North American Indian**
3 奈 北 美国人 印度

奈 北美印第安人

[θriː] [næ] [ˈnɑːwɑːtl̩nɑːˈwɑːtl̩]
3 **nah** **Nahuatl**
3 不 纳瓦特尔语

nah Nahuatl

[θriː][aɪ el ˈoʊ] [ɪˈloʊkoʊ]
3 **ilo** **Iloko**
3 伊洛 伊洛科

3 伊洛科

[θriː][sɛb] [sɛˈbwaːnoʊ]
3 **ceb** **Cebuano**
3 ceb 宿务语

ceb 宿务语

[ˌtuːˈtuː][ˈroʊ] [ruˈmeɪniən]
2 **ro** **Romanian**
2 ro 罗马尼亚语

ro 罗马尼亚

[ˌtuːˈtuː][ˈnæv] [ˈnævəhoʊ]
2 **nav** **Navajo**
2 导航 纳瓦霍

nav 纳瓦霍

[ˌtuːˈtuː][ˈmɪn] [ˈmaɪˌjən] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz]
2 **myn** **Mayan Languages**
2 我的 玛雅 语言

200万玛雅语言

[ˌtuːˈtuː][miː] [ˈmaʊri]
2 **mi** **Maori**
2 米 毛利人

英里毛利

[ˌtuːˈtuː][ˌdʒiːɑːrˈsiː] [ɡriːk] , [ˈeɪnʃənt]
2 **grc** **Greek , Ancient**
2 grc 希腊语 , 古老的

grc 古希腊

[ˌtuːˈtuː][ˈɡlɑː][ˈgeilik] , [ˈskaːtɪ]

2	gla	Gaelic	Scottish
2	gla	盖尔语	苏格兰

gla 盖尔语，苏格兰语

[ˌtuːˈtuː][ˈɡɑː, ˈdʒiːˈeɪ, ˈdʒɔrdʒə][ˈaɪrɪ]

2	ga	Irish
2	ga	爱尔兰

ga 爱尔兰

[ˌtuːˈtuː][ˈ faɪ] [ˈfriːʒn]

2	fy	Frisian
2	风云	弗里西亚

fy 弗里斯兰

[ˌtuːˈtuː][ˈ aːp][əˈræpəhoʊ]

2	arp	Arapaho
2	琶音器	阿拉帕霍

arp 阿拉帕霍

[wʌn][ˈjiː] [ˈjɪdɪ]

1	yi	Yiddish
1	易	意第绪语

yi 意第绪语

[wʌn][ˈɛsˈɛl][ˈslɒʊˈviːniən]

1	sl	Slovenian
1	sl	斯洛文尼亚语

sl 斯洛文尼亚语

[wʌn][ˈsaː][ˈsænskɾɪt]

1	sa	Sanskrit
1	萨	梵文

sa 梵语

[wʌn][ˌɑːr,ɛmˈɑːr][ˈkæləʊ]

1	rmr	Calo
1	rmr	卡洛

rmr Calo

[wʌn][ˈoʊdʒi][oʊˈdʒɪbwaː]

1	oji	Ojibwa
1	奥吉	奥吉布瓦人

1 oji 奥吉布瓦

[wʌn][ˌoʊˈsiː][ˈɑksɪ,tæn]

1	oc	Occitan
1	oc	奥克语

oc 奥克西坦

[wʌn][ˈnæp][ˈnɑːpouɫˈtɑːnou] - [ˈkæləbriːs; ˌkæləˈbriːs]

1	nap	Napoletano	-	Calabrese
1	午睡	那不勒斯	-	卡拉布里亚人

nap 那不勒斯-卡拉布里亚

[wʌn][ˈɛlˈtiː] [ˌlɪθuˈeɪniən]

1	lt	Lithuanian
1	lt	立陶宛语

1升立陶宛

[wʌn][ˌkeɪ ˈoʊ] [kəˈriːən]

1	ko	Korean
1	ko	韩国人

ko 韩语

[wʌn][ˈkerˈeldˈi:]
1 kld Gamilaraay
1 kld 加米拉雷

kld Gamilaraay

[wʌn] [kɑ:] [ˈkɑ:si:]
1 kha Khasi
1 卡 卡西族

1 卡西

[wʌn] [ˌaɪˈju:] [ɪˈnʊktɪtʊt]
1 iu Inuktitut
1 印尼大学 因纽特语

iu 因纽特语

[wʌn][ˈi:ə] [ˌɪntərˈlɪŋgwə]
1 ia Interlingua
1 ia 国际语

ia 国际语

[wʌn][ˌdʒi:ˈel] [gəˈlɪŋ]
1 gl Galician
1 gl 加利西亚语

加仑加利西亚

[wʌn][fɑ:] [ˈfɑ:rsi:]
1 fa Farsi
1 法 波斯语

fa 波斯语

[wʌn][et] [eˈstoʊniən]
1 et Estonian
1 等 爱沙尼亚语

和爱沙尼亚

[wʌn][ˌsi:ˈesˈbi:] [kæˈfu:biən]
1 csb Kashubian
1 csb 卡舒比人

csb 卡舒比人

[wʌn][bi:ˈɑ:r] [ˈbretən]
1 br Breton
1 br 布列塔尼

br 布列塔尼

[wʌn][ˈbi:ˈdʒi:ˈaɪ] -
1 bgi Giangan
1 bgi -

bgi 吉安根

[wʌn][ˌeɪˈɑ:r] [ˈærəbɪk]
1 ar Arabic
1 ar 阿拉伯

ar 阿拉伯语

[wʌn] [eɪ] [əˈlu:t]
1 ale Aleut
1 麦芽酒阿留申人

艾尔·阿留申

[ˌevəˈlu:ʃ(ə)n] [ˌʌv; əv] [ˈmæstər] [ˌsɔ:rs] [ˌˈfɔ:mæts]
EVOLUTION OF MASTER SOURCE FORMATS
进化 的 掌握 来源 格式

母版源格式的演变

[pleɪn][tekst][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈmæstər] [sɔːrs] [taɪp] / [ˈfɔːrmæt][fɔːr; fər][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt]
Plain text was the first master source type / format for Project
清楚的 文本 曾是 这 第一的 掌握 来源 类型 / 格式 为了 项目
[ˈguːtənbɜːrg] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [təˈdeɪ] .
Gutenberg , and remains important today .
古腾堡 , 和 遗迹 重要的 今天 .

纯文本是古腾堡计划的第一个主要源代码类型/格式，至今仍然非常重要。

[pleɪn][tekst][ɪz][ˈriːdəb(ə)l][ɑːn][ˈeni] [drɪˈvɑːs] .
Plain text is readable on any device .
清楚的 文本 是 可读 在 任何 设备 .

纯文本可以在任何设备上阅读。

[pleɪn][tekst][ɪz] [ˈprɪntəbl] , [ænd; ənd] [rɪˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [stɔːr] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [fɔːr; fər] [kəmˈpreʃ(ə)n] , [ɔːr]
Plain text is printable , and efficient to store (including for compression , or
清楚的 文本 是 可打印 , 和 高效的 到 店铺 (包括 为了 压缩 , 或者
[ˈferɪŋ] [baɪ][ˈiːmeɪl]) .
sharing by email) .
分享 经过 电子邮件) .

纯文本可打印，且易于存储（包括压缩或通过电子邮件共享）。

[fɔːr; fər] [ˈdekeɪdz] ,
For decades ,
为了 几十年 ,

几十年来，

[ðə; ði][ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈstændərdz][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][ˈstændərd][kəmˈpjʊːtəraɪzd] [ɪnˈkoʊdɪŋ]
the International Standards Organization has provided standard computerized encoding
这 国际的 标准 组织 有 假如 标准 计算机化 编码
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [əˈmerɪkən] [ˈstændərd][koʊdz] ([ˈæski]) [ænd; ənd] [ɪkˈstɛnʃənz] [fɔːr; fər][ˈæksənts]
for the basic American standard codes (ASCII) and extensions for accents
为了 这 基本的 美国人 标准 代码 (ASCII) 和 扩展 为了 口音
[ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkærəktərz] (Latin1 [ɔːr][ˈaɪsoʊ; ,aɪ es ˈoʊ] - - [wʌŋ]) .
and other special characters (Latin1 or ISO 8859 - 1) .
和 其他 特别的 人物 (Latin1 或者 ISO - - 1) .

国际标准化组织为基本的美国标准代码（ASCII）提供了标准的计算机编码，并为重音符号和其他特殊字符提供了扩展（Latin1 或 ISO 8859-1）。

[ɪnˈkoʊdɪŋ] [ɪgˈzɪsts][fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
Encoding exists for other languages ;
编码 存在 为了 其他 语言 ,

其他语言也存在编码方式。

[ænd; ənd][ˈjuːnɪˌkoʊd] ([wɪð; wɪθ][eɪt] - [ænd; ənd] - - [bɪt][ˌveəriːˈeɪʃənz]) [prəˈvaɪdz] [ɪnˈkoʊdɪŋ] [fɔːr; fər]
and Unicode (with 8 - and 16 - bit variations) provides encoding for
和 Unicode (和 8 - 和 - - 少量 变体) 提供 编码 为了
[ˈlɑːrdʒər] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈkærəktərz] .
larger groups of characters .
更大的 团体 的 人物 .

Unicode（有 8 位和 16 位变体）为更大的字符组提供了编码。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊks] , [sʌm; səm] [ɪnˈkoʊdɪŋ]
Within the first few hundred Project Gutenberg eBooks , some encoding
之内 这 第一的 很少 百 项目 古腾堡 电子书 , 一些 编码
[wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [wɪθ] [siːmd] [ˈpraːmɪsɪŋ] ,
was offered which seemed promising ,
曾是 提供 哪个 似乎 有前途 ,

在古腾堡计划最初的几百本电子书中，出现了一些看起来很有前景的编码方式。

[bʌt; bət][dɪd][nɔ:t] [wɪð'stænd] [ðə; ði][test][ʌv; əv][taɪm] .
but did not withstand the test of time .
但 做过 不是 经受 这 测试 的 时间 .

但未能经受住时间的考验。

[æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['poʊstskript][faɪl][wʌz; wəz] ['rendərd] [ʌn'ju:zəbl] [du:] [tu;; tə] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
An early PostScript file was rendered unusable due to insertion of the
一个 早期的 后记 文件 曾是 渲染 无法使用 到期的 到 插入 的 这
[ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ˈstændərd] ['hedər] ;
Project Gutenberg standard header ;
项目 古腾堡 标准 标题 ;

由于插入了古腾堡计划标准头文件，早期的 PostScript 文件变得无法使用；

[ə; eɪ] ['dɪkʃənəri] [ɪn'klu:dɪd][ˈmɑ:rkʌp] [ðæt] , [tə'deɪ] , [maɪ] [bi;; bi][ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][eks em 'el][ɔ:r]
a dictionary included markup that , today , might be reminiscent of XML or
一个 字典 包括 标记 那 , 今天 , 可能 是 令人怀念的 的 XML 或者
[ri:'strʌktʃəd] [tekst] ,
ReStructured Text ,
重组 文本 ,

字典中包含的标记，在今天看来，可能类似于 XML 或 ReStructuredText。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni][sɔ:rt][ʌv; əv] ['koʊd,bʊk] [fɔ:r; fər][ˈprɑ:pər][ˌpri:z(ə)n'teɪ(ə)n] ; [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rd]
but without any sort of codebook for proper presentation ; a few word
但 没有 任何 种类 的 代码簿 为了 恰当的 推介会 ; 一个 很少 单词
[ˈprɑ:sesər] ['neɪtɪv] [ˈfɔ:mæts] ,
processor native formats ,
处理器 本国的 格式 ,

但却没有任何用于正确呈现的规范手册；只有少数几种文字处理软件的本地格式。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['wɜ:d,stɑ:r][ænd; ənd] ['wɜ:d'pɜ:fækt] , [wɜ:r; wər] [ju:st] [bʌt; bət][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ri:dəb(ə)l]
including WordStar and WordPerfect , were used but are no longer readable
包括 wordstar 和 完美文字 , 是 用过的 但 是 不 更长 可读
[wɪð; wɪθ][ˈmɑ:dərn][kəm'pjʊ:tərz] .
with modern computers .
和 现代的 计算机 .

包括 WordStar 和 WordPerfect 在内的软件曾经被使用，但现在已经无法在现代计算机上读取。

['i:v(ə)n][eɪtʃ ti: em 'el] ([ænd; ənd] [ˈʌðər] [eks em 'el][ˈveəri:ənts]) [wʌz; wəz] [vju:d] [wɪð; wɪθ]['skeptɪsɪzəm] ,
Even HTML (and other XML variants) was viewed with skepticism ,
甚至 HTML (和 其他 XML 变体) 曾是 已查看 和 怀疑论 ,
就连HTML（以及其他XML变体）也曾受到质疑。

[sɪns] [ðə; ði][lɔ:n'dʒevəti][ʌv; əv][ˈfɔ:mæts][ɪz] [noʊ'tɔ:riəsli] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [prɪ'dɪkt] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst]
since the longevity of formats is notoriously difficult to predict when they first
自从 这 长寿 的 格式 是 臭名昭著 难的 到 预测 什么时候 他们 第一的
[br'kʌm] [ə'veɪləb(ə)l] .
become available .
变得 可用的 .

由于格式的寿命很难预测，尤其是在它们首次出现的时候。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['ri:z(ə)nɪz] , [ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg] [stɪl] [prɪ'fɜ:z] [tu;; tə] [meɪk] [pleɪn][tekst]
For these reasons , Project Gutenberg still prefers to make plain text
为了 这些 原因 , 项目 古腾堡 仍然 偏好 到 制作 清楚的 文本
[ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər] [ɪ'senʃəli] ['evri] ['i:bʊk] .
available for essentially every eBook .
可用的 为了 本质上 每一个 电子书 .

基于这些原因，古腾堡计划仍然倾向于为几乎所有电子书提供纯文本格式。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ikˈsepʃənz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][pleɪn][tekst] [ɪnˈkoʊdɪŋ] [ɪz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] —
The only exceptions are those for which no plain text encoding is reasonable —
这 仅有的 例外情况 是 那些 为了 哪个 不 清楚的 文本 编码 是 合理的 —
[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌtʃaɪˈniːz] ,
such as Chinese ,
这样的 作为 中国人 ,

唯一的例外是那些无法使用纯文本编码的语言——例如中文。

[ɔːr][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˈteksts] , [ɔːr][ˈmjuzɪk] .
or mathematical texts , or music .
或者 数学 文本 , 或者 音乐 .

或者数学文本, 或者音乐。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ɪz] “ [ˈfjuːtʃər] [pruːf] ,
In this way , the collection is “ future proof ,
在 这 方式 , 这 收藏 是 “ 未来 证明 ,

这样一来, 该系列产品就具有“面向未来的”特性。

” [soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][ˈkɑːntent][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈfʊli] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][tekst] ,
” so that even if all content cannot be fully represented as text ,
” 所以 那 甚至 如果全部 内容 不能 是 完全 代表 作为 文本 ,

即使所有内容都不能完全用文本表示,

[ðə; ði][faɪlz] [ðəmˈselvz] [wɪl] [stiːl] [biː; bi] [ˈriːdəb(ə)l] [ænd; ænd][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] .
the files themselves will still be readable and enjoyable to read .
这 文件 他们自己 将要 仍然 是 可读 和 令人愉悦 到 读 .

文件本身仍然可读, 而且阅读起来也很有乐趣。

[ˈfɪgjər] [θriː] : [ˈtɪpɪk(ə)l][tekst] [vjuː] , [ˈʃoʊɪŋ] [fɪkst] - [lenkθ; lenθ][laɪnz][ænd; ænd] [ˈspeɪsɪŋ] [əˈmʌŋ]
Figure 3 : Typical text view , showing fixed - length lines and spacing among
数字 3 : 典型的 文本 看法 , 显示 固定的 - 长度 线条 和 间距 之中

[kəmˈpoʊnənts] .
components .
成分 .

图 3：典型的文本视图, 显示固定长度的行和组件之间的间距。

" [ə; eɪ] [kəˈnetɪkət] [ˈjæŋki] [ɪn] [kɪŋ] [ˈɑːrθə-z] [kɔːrt]
" A CONNECTICUT YANKEE IN KING ARTHUR'S COURT
" 一个 康涅狄格州 洋基队 在 国王 亚瑟的 法庭

《康涅狄格州的美国佬在亚瑟王的宫廷》

" [baɪ] [mɑːrk] [tweɪn] ([ˈsæmjʊəl][el] . [ˈklemənz])
" by MARK TWAIN (Samuel L . Clemens)
" 经过 标记 特温 (塞缪尔 L . 克莱门斯)

作者: 马克·吐温 (塞缪尔·L·克莱门斯)

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [ʌnˈdʒɛntl] [lɔːz] [ænd; ænd] [ˈkʌstəmz] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ɑːr; ər]
The ungente laws and customs touched upon in this tale are
这 不温柔 法律 和 海关 感动 之上 在 这 故事 是

这个故事中涉及的残酷法律和习俗是

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈepɪsoʊdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt]
historical , and the episodes which are used to illustrate
历史 , 和 这 剧集 哪个 是 用过的 到 阐明

历史事件, 以及用来说明问题的事件

[ðem; ðəm][ɑ:r; əɹ][ˈɔ:lsʊʃ][hɪˈstɔ:rɪk(ə)] .
them are also historical .
他们 是 还 历史 .

它们也具有历史意义。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ði:z]
It is not pretended that these
它 是 不是 假装 那 这些

并非假装这些

[lɔ:z] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ɪgˈzɪstɪd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [ˈsentʃəri] ;
laws and customs existed in England in the sixth century ;
法律 和 海关 存在 在 英格兰 在 这 第六 世纪 ;

六世纪的英国已经存在法律和习俗；

[noʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪgˈzɪstɪd][ɪn]
no , it is only pretended that inasmuch as they existed in
不 , 它 是 仅有的 假装 那 因此 作为 他们 存在 在

不，这只是假装它们确实存在过而已。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [ʌv; əv][fɑ:r][ˈleɪtər] [taɪmz] , [aɪ ˈti:]
the English and other civilizations of far later times , it
这 英语 和 其他 文明 的 远的 之后 时代 , 它

英国以及后世其他文明，它

[ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ˈlaɪb(ə)] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sɪksθ]
is safe to consider that it is no libel upon the sixth
是 安全的 到 考虑 那 它是 不 诽谤 之上 这 第六

可以肯定的是，这不构成第六条规定的诽谤。

[ˈsentʃəri] [tu:; tə] [səˈpouz] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ðæt] [deɪ]
century to suppose them to have been in practice in that day
世纪 到 认为 他们 到 有 到过 在 实践 在 那 天

一个世纪以来，人们一直认为它们在当时就已经被实践过。

[ˈɔ:lsʊʃ] .
also .
还 .

还。

[wʌn][ɪz][kwɑɪt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪnˈfə:ɪŋ] [ðæt] [wətˈevər] [wʌn]
One is quite justified in inferring that whatever one
一 是 相当 合理的 在 推断 那 任何 一

人们完全有理由推断，无论什么

[ʌv; əv] [ði:z] [lɔ:z] [ɔ:r] [ˈkʌstəmz] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈmoʊt] [taɪm] ,
of these laws or customs was lacking in that remote time ,
的 这些 法律 或者 海关 曾是 缺乏 在 那 偏僻的 时间 ,

在那个遥远的时代，这些法律或习俗并不存在。

[ɪts] [plers] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mpɪtəntli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [wɜ:rs] [wʌn] .
its place was competently filled by a worse one .
它是 地方 曾是 胜任地 已填 经过 一个 更糟 一 .

它的位置被一个更糟糕的位置完美地取代了。

[təˈdeɪ] , [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] [ˈgu:tənbɜ:rgz] [pleɪn][tekst][ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ɑ:r; əɹ][moʊst][ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈraɪvd]
Today , Project Gutenberg's plain text offerings are most often derived
今天 , 项目 古腾堡的 清楚的 文本 供品 是 最多 经常 衍生的
[ɔ:təˈmætɪkli] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈmæstər][ˈfɔ:rmæt] .
automatically from another master format .
自动地 从 其他 掌握 格式 .

如今，古腾堡计划提供的纯文本大多是从另一种主格式自动生成的。

[ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] ['mæstər]['fɔ:rmæt][ɪz][,eitʃ ti: em 'el] , [wɪtʃ] ['ɔfə-z] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ju:'bɪkwəti]
The most common master format is HTML , which offers advantages of ubiquity
这 最多 常见的 掌握 格式 是 HTML , 哪个 优惠 优势 的 普遍性
[ænd; ənd] [i:z] [ʌv; əv] ['ɔ:θəriŋ] .
and ease of authoring .
和 舒适 的 作者 .

最常见的母版格式是 HTML，它具有普及性和易于创作的优点。

['leɪtɛks][ɪz]['ɔ:lsou] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] , ['meɪnli] [fɔ:r; fər],[,mæθə'mætɪk(ə)][t'ɛksts] .
LaTeX is also used as a master , mainly for mathematical texts .
乳胶 是 还 用过的 作为 一个 掌握 , 主要 为了 数学 文本 .

LaTeX 也可用作模板，主要用于数学文本。

[,ri:'strʌktəd] [tɛkst] (['ɑ:r'es'ti:]) [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] , [du:]
ReStructured Text (RST) was encouraged by Project Gutenberg , due
重组 文本 (rst) 曾是 鼓励 经过 项目 古腾堡 , 到期的
[tu:; tə][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][kən'vɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] ['ʌðər] ['fɔ:mæts] .
to the ease of conversion to other formats .
到 这 舒适的 的 转换 到 其他 格式 .

由于重构文本（RST）易于转换为其他格式，因此受到了古腾堡计划的鼓励。

[haʊ'evər] , ['ɑ:r'es'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['waɪdli] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ] ['i:bʊk] [prə'du:səz] .
However , RST has not been widely adopted by eBook producers .
然而 , rst 有 不是 到过 广泛 已采用 经过 电子书 生产者 .

然而，RST 并未被电子书生产商广泛采用。

[dɪ'rɪvətɪv] ['fɔ:mæts]
DERIVATIVE FORMATS
衍生物 格式

衍生格式

[ðə; ði][ju:'bɪkwəti][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] — [frʌm; frəm]['moʊbəl] ['foʊnz] , [tu:; tə]t'æblɪts] ,
The ubiquity of reading devices — from mobile phones , to tablets ,
这 普遍性 的 阅读 设备 — 从 移动的 电话 , 到 片剂 ,

阅读设备的普及——从手机到平板电脑，

[tu:; tə][ɪ,lek'trɑ:nɪk][p'eɪpər] — [wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] .
to electronic paper — was predicted by Project Gutenberg .
到 电子的 纸 — 曾是 预测 经过 项目 古腾堡 .

电子纸的出现——古腾堡计划曾预言过。

['ræðər] [ðæn; ðən] [kri'eɪtɪŋ] ['seprət] ['mæstər][fɑɪlz][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['neɪtɪv] ['fɔ:rmæt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Rather than creating separate master files for each native format for the
相当 比 创建 分离 掌握 文件 为了 每个 本国的 格式 为了 这
[dɪ'vaɪsɪz] ,
devices ,
设备 ,

与其为每种设备的本地格式创建单独的主文件，

[,ɔ:tə'mætɪk] [kən'vɜ:rʒ(ə)n][ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]['fɔ:mæts] .
automatic conversion is applied to one of the master formats .
自动的 转换 是 应用 到 一 的 这 掌握 格式 .

自动转换应用于其中一个主格式。

[fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] , [dʒɑ:və] - ['fɔ:rmæt] ['i:bʊks] [wɜ:r; wər] [,ɔ:tə'mætɪkli] [kri'eɪtɪd] , [ænd; ənd] [ði:z]
For years , Java - format eBooks were automatically created , and these
为了 年 , Java - 格式 电子书 是 自动地 创建 , 和 这些
[wɜ:r; wər][t'ju:zəb(ə)][ɑ:n] ['meni] ['moʊbəl] ['foʊnz] .
were usable on many mobile phones .
是 可用 在 许多 移动的电话 .

多年来，Java 格式的电子书都是自动生成的，并且可以在许多手机上使用。

[tə'deɪ] , ['iː.pʌb][ænd; ənd][ˈmoʊbi] (['ɔːlsʊʊ] [noʊn] [æz; əz][ˈkind(ə)l]) [ˈfɔːmæts][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]
Today , EPUB and MOBI (also known as Kindle) formats are the most
今天 , EPUB 和 移动端 (还 已知 作为 点燃) 格式 是 这 最多
[ˈkɑːmən] .
common .
常见的 :

目前, EPUB 和 MOBI (也称为 Kindle) 格式最为常见。

[friː] ['sɔːftwɛr] [fɔːr; fər][kənˈvɜːrʒ(ə)n] , [kɔːld] - (['priːviəsli] [kɔːld] -) [ɪz] [juːst]
Free software for conversion , called ebookmaker (previously called epubmaker) is used
自由的 软件 为了 转换 , 称为 - (之前 称为 -) 是 用过的
[tuː; tə] [kriˈeɪt] [dɪˈrɪvətɪv] [ˈfɔːmæts] .
to create derivative formats .
到 创造 衍生物 格式 :

使用名为 ebookmaker (以前称为 epubmaker) 的免费转换软件可以创建衍生格式。

[ðɪs] [ˈhɛlpz][tuː; tə] [əˈʊr] [kəm.pætəˈbɪləti][fɔːr; fər] [ˈdɪfrənt] [ˈriːdər] [dɪˈvaɪsɪz] .
This helps to assure compatibility for different reader devices .
这 帮助 到 保证 兼容性 为了 不同的 读者 设备 .
这有助于确保与不同阅读器设备的兼容性。

[ˈʌpˈləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈiːbʊk]
UPLOADING A NEW EBOOK
上传 一个 新的 电子书

上传新电子书

[ˌvɒlənˈtiəz] [ˌʌpˈloʊd][ðə; ði][ˈmæstər][ˈfɔːrmæt][fɔːr; fər][ðər; ðər] [kəmˈpliːtɪd] [ˈiːbʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
Volunteers upload the master format for their completed eBook to the
志愿者 上传 这 掌握 格式 为了 他们的 完全的 电子书 到 这
[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənɜːrg][ˈsɜːrvər] ,
Project Gutenberg server ,
项目 古腾堡 服务器 ,

志愿者将他们完成的电子书主格式文件上传到古腾堡计划服务器,

[wɛr] [aɪ ˈtiː] [ˌʌndəˈgəʊz] [ˈɔːtəmeɪtɪd] [ænd; ənd][ˈmænjuəl] [tʃɛks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nuː] [ˈiːbʊk] [ɪz][ˈpoʊstɪd]
where it undergoes automated and manual checks before the new eBook is posted
在哪里 它 经历 自动化 和 手动的 检查 前 这 新的 电子书 是 发布
[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˌɑːnˈlaɪn] .
and announced online .
和 宣布 在线的 .

在新的电子书发布到网上公布之前, 它会经过自动和人工检查。

[ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði][ˌʌpˈloʊd] , [ðə; ði] [ˈkɑːpɪraɪt] [ˈklɪrəns] [məst; məst][biː; bi] [kəmˈpliːtɪd] .
Prior to the upload , the copyright clearance must be completed .
事先的 到 这 上传 , 这 版权 清除 必须 是 完全的 .
上传前必须完成版权许可。

[əˈpɑːn][ˈʌpˈləʊdɪŋ] , [ˈɔːtəmeɪtɪd] [tʃɛks] [ɪnˈkluːd] :
Upon uploading , automated checks include :
之上 上传 , 自动化 检查 包括 :

上传后, 自动检查项目包括:

[ˌɛrtʃ tiː em ˈel] [tʃɛks] [fɔːr; fər] [vəˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛrtʃ tiː em ˈel] [ɪnˈkoʊdɪŋ] ([ˈvaɪə][ðə; ði] W3C [ˈvəlɪˌdeɪtə])
HTML checks for validity of the HTML encoding (via the W3C validator)
HTML 检查 为了 有效性 的 这 HTML 编码 (通过 这 W3C 验证器)
;
;
;
;

HTML 检查 HTML 编码的有效性 (通过 W3C 验证器);

[ˌeɪtʃ tiː em ˈel] [tʃeks] [fɔːr; fər][ɪnˈtɜːrn(ə)l][lɪŋk] [ˈstrʌktʃər] ；
HTML checks for internal link structure ；
HTML 检查 为了 内部的 关联 结构 ；

HTML检查内部链接结构；

[ˈspeɪlɪŋ] [tʃeks] ([ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪmɪtɪd] [səˈpɔːrt] [fɔːr; fər] [ˈlʌðər] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz]) ；
Spelling checks (English , with limited support for other languages) ；
拼写 检查 (英语 , 和 有限的 支持 为了 其他 语言) ；
拼写检查（英语，对其他语言的支持有限）；

[ˈtaɪpəʊ] / [ˈskænəʊ] [tʃeks] ([ˈsiːkɪŋ] [ˈkɑːmən] [ˈskænər] / [ˌoʊ siː ˈɑːr] [ˈerərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [hiː; hi] ”
Typo / scanno checks (seeking common scanner / OCR errors , such as “ he ”
拼写错误 / 扫描 检查 (寻求 常见的 扫描器 / OCR 错误 , 这样的 作为 “ 他 ”
[fɔːr; fər] “ [biː; bi] ” [ænd; ənd][vaɪs] - [ˈvɜːrsə]) ；
for “ be ” and vice - versa) ；
为了 “ 是 ” 和 副 - 反之亦然) ；
拼写错误/扫描错误检查（查找常见的扫描仪/OCR错误，例如将“he”误写为“be”，反之亦然）；

[kənˈvɜːrʒ(ə)n] [tʃeks] .
Conversion checks .
转换 检查 .

转换检查。

[ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n] [tʃek] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] - [æplɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌɔːtəˈmætɪkli]
The conversion check consists of using the ebookmaker application to automatically
这 转换 查看 由 的 使用 这 - 应用 到 自动地
[ˈdʒenəreɪt] [dɪˈraɪvd] [ˈfɔːmæts] .
generate derived formats .
产生 衍生的 格式 .

转换检查包括使用电子书制作应用程序自动生成衍生格式。

[aɪˈdiːəli] , [rɪˈzʌltɪŋ] [faɪlz] [wɪl] [ɪnˈkluːd] ；
Ideally , resulting files will include ；
理想情况下 , 结果 文件 将要 包括 ；

理想情况下，生成的文件应包含：

[pleɪn][tekst][ɪn] UTF8 [ɪnˈkoʊdɪŋ] ；
Plain text in UTF8 encoding ；
清楚的 文本 在 UTF8 编码 ；

UTF-8 编码的纯文本；

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [ˈdʒenəreɪtɪd][ˌeɪtʃ tiː em ˈel] ([ɪf] [ˌeɪtʃ tiː em ˈel][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈmæstər][ˈfɔːrmæt]) .
Automatically generated HTML (if HTML is not the master format) .
自动地 生成的 HTML (如果 HTML 是 不是 这 掌握 格式) .
自动生成的 HTML（如果 HTML 不是主格式）。

[ˈiːˌpʌb][ænd; ənd][ˈmoʊbi]
EPUB and MOBI
EPUB 和 移动端

EPUB 和 MOBI 格式

[fɔːr; fər][ˌeɪtʃ tiː em ˈel] , [ˈiːˌpʌb][ænd; ənd][ˈmoʊbi] , [pɜːz] [ʌv; əv][faɪlz] [ɑːr; ər][ˈdʒenəreɪtɪd] : [wʌŋ][wɪð; wɪθ]
For HTML , EPUB and MOBI , pairs of files are generated : one with
为了 HTML , EPUB 和 移动端 , 对 的 文件 是 生成的 : 一 和
[ˈɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wʌŋ] [wɪˈðaʊt] .
images , and one without .
图片 , 和 一 没有 .

对于 HTML、EPUB 和 MOBI 格式，会生成成对的文件：一个包含图像，一个不包含图像。

[ðə; ði][set][ʌv; əv][faɪlz] [wɪ'ðəʊt] ['ɪmɪdʒɪz][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['frɛndliːə] [tuː; tə] ['riːdə-z] [wɪð; wɪθ]
The set of files without images is intended to be friendlier to readers with
这 放 的 文件 没有 图片 是 故意的 到 是 更友善 到 读者 和
['lɪmɪtɪd] ['bændwɪdθ,'bændwɪtθ] ,
limited bandwidth ,
有限的 带宽 ,

不包含图片的这组文件旨在方便带宽有限的读者阅读。

[ɔːr] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['stɔːrɪdʒ] [speɪs] [fɔːr; fər]['eni] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːbʊk] .
or without the necessary storage space for any images included with the eBook .
或者 没有 这 必要的 贮存 空间 为了 任何 图片 包括 和 这 电子书 .
或者没有足够的存储空间来存放电子书中包含的任何图片。

[ˈæftər][ʼʌp'ləʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ekspɜːrts] — [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [waɪtwɔːʃə-z] ,
After uploading , a team of human experts — known as the “ whitewashers ,
后 上传 , 一个 团队 的 人类 专家 — 已知 作为 这 “ 粉刷匠 ,
上传之后, 一个由人类专家组成的团队——被称为“洗白者”

” [ˈæftər][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][mɑːrk] ['tweɪnz] “ [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][tɑːm] ['sɔːjər] ” — [dʌz] ['faɪn(ə)l]
” after a scene in Mark Twain's “ The Adventures of Tom Sawyer ” — does final
” 后 一个 场景 在 标记 马克·吐温的 “ 这 冒险 的 汤姆 索耶 ” — 做 最终的
[ˈfɔːrmætɪŋ] ,
formatting ,
格式化 ,

“在马克·吐温的《汤姆·索亚历险记》中的一个场景之后——进行最终格式化,

[ə'tætʃɪz] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['hedər] [ænd; ənd] ['fʊtər] , [ænd; ənd]['ʌp'ləʊdɪz][ðə; ði]
attaches the Project Gutenberg header and footer , and uploads the
附件 这 项目 古腾堡 标题 和 页脚 , 和 上传 这
[nuː] ['aɪtəm][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvər][æt; ət][dʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] .
new item to the server at www . gutenberg . org .
新的 物品 到 这 服务器 在 万维网 . 古腾堡 . 组织 .

附加古腾堡计划的页眉和页脚, 并将新项目上传到 www.gutenberg.org 的服务器。

[ˈkætəlbɔːɡɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪrɜːɪŋ]
CATALOGING AND MIRRORING
编目 和 镜像

编目和镜像

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]['kætəlbɔːɡ] ['deɪtəbeɪs] [ɪn'kluːdɪz] ['metədɛɪtə,'metədæɪtə][frʌm; frəm]
The Project Gutenberg catalog database includes metadata from
这 项目 古腾堡 目录 数据库 包括 元数据 从
[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['iːbʊk] : [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
within each eBook : the author ,
之内 每个 电子书 : 这 作者 ,

古腾堡计划目录数据库包含每本电子书的元数据: 作者信息、

[ˈtaɪt(ə)l] , [ə'veɪləb(ə)l][faɪl]['fɔːmæts] , [ʌp'ləʊd] / [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] , ['læŋɡwɪdʒ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
title , available file formats , upload / publication date , language , etc :
标题 , 可用的 文件 格式 , 上传 / 发布 日期 , 语言 , ETC .
标题、可用文件格式、上传/发布日期、语言等。

['hjuːmən][kætə'laːɡər] [ɪ'ventʃuəli] [eɪ diː 'diː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['metədɛɪtə,'metədæɪtə] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['laɪbrəri][ʌv; əv]
Human catalogers eventually add additional metadata , including Library of
人类 编目员 最终 添加 额外的 元数据 , 包括 图书馆 的
['kɑːŋɡrəs] ['sʌbdʒekt] ['hedɪŋs] .
Congress Subject Headings .
国会 主题 标题 .
人工编目员最终会添加额外的元数据, 包括美国国会图书馆主题词表。

[ðɪs] ['kætəlbɔ:g][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər] [fri:] [ˌdaʊn'loʊd][ɪn] [mə'ʃi:n] ['ri:dəb(ə)l][fɔ:rm] ([ˌeks em 'el] / **This catalog is available for free download in machine readable form** (**XML** / 这 目录 是 可用的 为了 自由的 下载 在 机器 可读 形式 (XML / [ɑ:r 'di: 'ɛf][ɔ:r][mɑ:rk]) . **RDF or MARC**) . RDF 或者 马克) .

该目录可以免费下载，格式为机器可读格式（XML/RDF 或 MARC）。

[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ðæt][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ˌri:drɪ'strɪbjʊ:t; ˌri:'dɪstrɪbjʊ:t][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rgz][ˈkɑ:ntent] **Organizations that desire to redistribute Project Gutenberg's content** , [ˈfri:li] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˌɪmrɪ'teɪʃənz] , [ɑ:r; ər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][du:][soʊ] . **freely and without limitations, are invited to do so** . 自由 和 没有 限制 , 是 受邀 到 做 所以 . 欢迎希望自由、无限制地重新分发古腾堡计划内容的组织这样做。

[ðə; ði]['kætəlbɔ:g] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , **The catalog may be used for this purpose** , 这 目录 可能 是 用过的 为了 这 目的 , 目录可用于此目的,

[ænd; ənd] ['veriəs] ['mekə'nɪzəm] [ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə] [ɔ:tə'mætɪkli] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] **and various mechanisms are available to automatically maintain a copy of** 和 各种各样的 机制 是 可用的 到 自动地 维持 一个 复制 的 [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪ'tself] ([aɪ] . [i:] . , **the collection itself (i . e . ,** 这 收藏 本身 (我 . e . , 而且有多种机制可用于自动维护集合本身的副本（即，

“ ['mɪrɜ:ɪŋ] ”) , [ɪn'klu:dɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒenə'reɪtɪd][ˈkɑ:ntent] . **“ mirroring ”) , including for generated content** . “ 镜像 ”) , 包括 为了 生成的 内容 . “镜像”），包括对生成内容的镜像。

“ [noʊ] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] ['kɑ:paɪrt] **“ NO SWEAT OF THE BROW COPYRIGHT** ” 不 汗 的 这 眉头 版权 “轻松获得版权”

“ [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪnə'veɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][evə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg] **“ An important innovation during the evolution of Project Gutenberg** ” 一个 重要的 创新 期间 这 进化 的 项目 古腾堡 [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈklærəfaɪ][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ɔ:θərʃɪp] ” [ænd; ənd][ɪts][ˈkrɪtɪk(ə)l][roʊl][fɔ:r; fər] **“ was to clarify the notion of “ authorship ” and its critical role for** 曾是 到 阐明 这 概念 的 “ 作者身份 ” 和 它是 批判的 角色 为了 [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['kɑ:paɪrt] . **establishing copyright** . 建立 版权 . “古腾堡计划发展过程中的一项重要创新是明确了‘作者身份’的概念及其在确立版权方面的关键作用。

[ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə'plaɪŋ] [ˌeɪtʃ ti: em 'el][ˈmɑ:rkʌp] , [ɔ:r] **In early days, it was common to think that applying HTML markup, or** 在 早期的 天 , 它 曾是 常见的 到 思考 那 申请 HTML 标记 , 或者 [ˌri:'fɔ:rmætɪŋ] , **reformatting** , 重新格式化 , 早期，人们普遍认为应用 HTML 标记或重新格式化， [ɔ:r] ['speliŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈkwɑ:lɪfaɪd][æn; ən][ˈaɪtəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:paɪrt] . **or spelling changes, qualified an item for a new copyright** . 或者 拼写 变化 , 合格的 一个 物品 为了 一个 新的 版权 . 或者拼写更改，使作品获得新的版权。

[hɪˈstɔːrɪkli] , [sʌm; səm][print] [ˈpʌblɪʃəz] [iːv(ə)n] [kleɪmd] [nuː] [ˈkɑːpiːrʌɪts] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər]
Historically , some print publishers even claimed new copyrights simply for
历史 , 一些 打印 出版商 甚至 声称 新的 版权所有 简单地 为了
[ˈtaɪpsetɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪŋ] .
typesetting a new edition .
排版 一个 新的 版 .

历史上，一些印刷出版商甚至仅仅因为排版了新版本就声称拥有新的版权。

[təˈdeɪ] , [wiː; wi] [noʊ] [juː ˈes] [ˈkɑːpɪraɪt] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz]
Today , we know US copyright is based on the creative expression of ideas
今天 , 我们 知道 我们 版权 是 基于 在 这 有创造力的 表达 的 想法
[θruː] [ˈɔːθərɪp] .
through authorship .
通过 作者身份 .

如今我们知道，美国版权是基于通过作者身份对思想的创造性表达而制定的。

[ˈmɑːrkʌp][ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz][duː][nɑːt][ˈkwaːlɪfaɪ] .
Markup and spelling changes do not qualify .
标记 和 拼写 变化 做 不是 资格 .

标记和拼写更改不符合条件。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˌvɒlənˈtiəz] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] “ [ˈhɑːrvɪst] ”
As a result , Project Gutenberg volunteers are able to “ harvest ”
作为 一个 结果 , 项目 古腾堡 志愿者 是 有能力的 到 “ 收成 ”
[ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] [məˈtɪriəlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪntənet] ,
public domain materials on the Internet ,
民众 领域 材料 在 这 互联网 ,

因此，古腾堡计划的志愿者们得以在互联网上“收集”公共领域的资料。

[wʌnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [mætʃ] [ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn][print] [məˈtɪriəlz] .
once they are determined to match public domain print materials .
一次 他们 是 决定 到 匹配 民众 领域 打印 材料 .

一旦确定它们与公共领域的印刷材料相符。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈfriːkwənt] [əˈkɜːrəns] , [haʊˈevər] ,
This is not a frequent occurrence , however ,
这 是 不是 一个 频繁 发生 , 然而 ,

但这并非经常发生的情况。

[sɪns] [moʊst] [ˌvɒlənˈtiəz] [prɪˈfɜːr][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˈaɪtəmz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ˈdɪdʒɪtaɪzd] .
since most volunteers prefer to work on items that are not yet digitized .
自从 最多 志愿者 更喜欢 到 工作 在 项目 那 是 不是 然而 数字化 .

因为大多数志愿者更喜欢处理尚未数字化的项目。

[ˈsɪmələərli] ,
Similarly ,
相似地 ,

相似地，

[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][kleɪmz][noʊ] [ˈkɑːpɪraɪt] [ɑːn][ðə; ði] “ [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] ” [ˈleɪbər]
Project Gutenberg claims no copyright on the “ sweat of the brow ” labor
项目 古腾堡 索赔 不 版权 在 这 “ 汗 的 这 眉头 ” 劳动
[wɪtʃ] [ɪz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈiːbʊks] [frʌm; frəm][print] [ˈsɔːrsɪz] .
which is applied to make eBooks from print sources .
哪个 是 应用 到 制作 电子书 从 打印 来源 .

古腾堡计划声称，对于从印刷资源制作电子书所付出的“辛勤劳动”，不享有任何版权。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɜːrliər] [ˈaɪtəmz] [wer] [sʌtʃ] [ˈkɑːpɪraɪt] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [ɪˈrəʊniəsli] ,
There were a few earlier items where such copyright was claimed erroneously ,
那里 是 一个 很少 早些时候 项目 在哪里 这样的 版权 曾是 声称 错误地 ,

之前也有一些作品错误地声称拥有版权。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ][ɔːŋgər] [dʌn] .
but this is no longer done .
但 这 是 不 更长 完毕 :

但现在这种做法已经不再做了。

[ˈiːbʊks] , [ɔːr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [bʊks] ?
EBOOKS , OR PICTURES OF BOOKS ?
电子书 , 或者 图片 的 图书 ?

电子书, 还是书籍图片?

[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][hæz; həz][ˈoʊvər] - , - [ˈiːbʊks] [ɪn][ɪts] [kəˈlekʃ(ə)n] .
Project Gutenberg has over 50 , 000 eBooks in its collection .
项目 古腾堡 有 超过 - , - 电子书 在 它是 收藏 :

古腾堡计划的馆藏电子书超过5万册。

[ðɪs] [ɪz][fəːr] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ˈguːgl] [bʊks] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkaɪv] ,
This is far fewer than Google Books , or The Internet Archive ,
这 是 远的 更少 比 谷歌 图书 , 或者 这 互联网 档案 ,

这远少于谷歌图书或互联网档案馆的数量。

[ɔːr] [ˈʌðər] [lɑːrdʒ] - [skeɪl] [ˌdɪdʒɪtəˈzeɪʃn][ˈpraːdʒekts, prəˈdʒekts][ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈaɪtəmz] .
or other large - scale digitization projects of historical items .
或者 其他 大的 - 规模 数字化 项目 的 历史 项目 :

或其他大规模历史文物数字化项目。

[æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪz] [ðæt] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ɪnˈgeɪdʒz] [ɪn][ðə; ði]
An important distinction is that Project Gutenberg engages in the
一个 重要的 区别 是 那 项目 古腾堡 参与 在 这
[pˈruːfriːdɪŋ] , [ˈfɔːrmætɪŋ] , [ˈmɑːrkʌp] / [ɪnˈkoʊdɪŋ] ,
proofreading , formatting , markup / encoding ,
校对 , 格式化 , 标记 / 编码 ,

一个重要的区别是, 古腾堡计划参与了校对、格式化、标记/编码等工作。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ækˈtɪvətɪz] [dɪˈskraɪbd] [əˈbʌv] .
and other activities described above .
和 其他 活动 描述 多于 :

以及上文所述的其他活动。

[ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ˈpraːdʒekts, prəˈdʒekts][ɑːr; ər][praɪˈmerəli][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [ˈskænɪŋ] ,
Those other very large projects are primarily devoted to scanning ,
那些 其他 非常 大的 项目 是 主要 奉献 到 扫描 ,

其他那些大型项目主要用于扫描,

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈvaɪd] [rɔː] [oʊ siː ˈɑːr] [ˈaʊtpʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːtəˈmætɪkli] [ˈdʒenəreɪtɪd][ˈfɔːmæts]
and then provide raw OCR output with a few automatically generated formats
和 然后 提供 生的 OCR 输出 和 一个 很少 自动地 生成的 格式
:
:
:

然后提供原始 OCR 输出以及一些自动生成的格式。

[sʌt] [ˈaɪtəmz][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈiːbʊks] — [ˈriːəli] , [ðei] [ɑːr; ər] [ˈpɪktʃərz] ([skænz]) [ʌv; əv] [bʊks] ,
Such items are only partial eBooks — really , they are pictures (scans) of books ,
这样的 项目 是 仅有的 部分的 电子书 — 真的 , 他们 是 图片 (扫描) 的 图书 ,

这类商品只是部分电子书——实际上, 它们是书籍的图片 (扫描件)。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈɔːtəmeɪtɪd] [fɪtʃər] .
with some additional automated features .
和 一些 额外的 自动化 特征 :

并增加了一些自动化功能。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ˈvæljuəb(ə)l] ,
These are valuable ,
这些 是 有价值的 ;

这些很有价值。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][prəˈvaɪd][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɔːr][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] [ðæt]
but do not provide the reading experience or quality of presentation that
但 做 不是 提供 这 阅读 经验 或者 质量 的 推介会 那
[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [straɪvz] [fɔːr; fər] .
Project Gutenberg strives for .
项目 古腾堡 努力 为了 .

但它们并没有提供古腾堡计划所追求的阅读体验或呈现质量。

[ˈjuːzɪŋ] [ˈkɜːrənt] [tekˈnɑːlədʒi] ,
Using current technology ,
使用 当前的 技术 ;

利用现有技术，

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈhjuːmən] [ˈɪntələkt] [ænd; ænd] [ˈefərt] [tuː; tə][kənˈvɜːrt][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə]
it takes human intellect and effort to convert a picture of a book to
它 需要 人类 智力 和 努力 到 转变 一个 图片 的 一个 书 到
[ə; eɪ] [truː] ,
a true ,
一个 真的 ;

将一本书的图片转化为一本真正的书，需要人类的智慧和努力。

[ˈfʌŋkʃən(ə)l] , [ˈiːbʊk] .
functional , eBook .
功能性 , 电子书 .

功能性电子书。

[pæst] [ɪnəˈveɪnɪz] [ænd; ænd] [ˈfjuːtʃər] [ɪˈnɪʃɪətɪvz]
PAST INNOVATIONS AND FUTURE INITIATIVES
过去的 创新 和 未来 倡议

过去的创新与未来的举措

[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][hæz; həz] [rɪˈvɑːlvd] [ɪts] [ˈpræktɪsɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] ,
Project Gutenberg has evolved its practices over the years ,
项目 古腾堡 有 进化 它是 实践 超过 这 年 ,
古腾堡计划多年来不断发展完善其运作方式。

[ænd; ænd][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈliːdər] [ɪn][ðə; ði][kriˈeɪ(ə)n][ænd; ænd][ˌdɪstrɪˈbjʊː(ə)n][ʌv; əv] [ˈiːbʊks]
and has often been a leader in the creation and distribution of eBooks
和 有 经常 到过 一个 领导者 在 这 创建 和 分配 的 电子书
.
:
.
.

并且一直是电子书创作和发行领域的领导者。

[sʌm; səm][pæst] [ɪnəˈveɪnɪz] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] , [ænd; ænd][ɔːl][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [ˈæktɪv] [juːz] [təˈdeɪ]
Some past innovations include the following , and all are still in active use today
一些 过去的 创新 包括 这 下列的 , 和 全部 是 仍然 在 积极的 使用 今天
:
:
:
:

过去的一些创新包括以下几点，而且这些创新至今仍在积极使用：

[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən][ˈkɑːntent] [ˈtreɪdmɑːrk] [ˈlaɪs(ə)ns] (- - -) ,
Development of an open content trademark license (1991 - 1993) ,
发展 的 一个 打开 内容 商标 执照 (- - -) ,

开放内容商标许可的开发（1991-1993年），

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌɡærən'tiː] [tuː; tə] [ˈriːdɜːz] [ðæt] [ˈpʌblɪk][dooʻmeɪn][ˈaɪtəmz] [rɪˈmeɪn] [friː] ,
which is intended to guarantee to readers that public domain items remain free ,
哪个 是 故意的 到 保证 到 读者 那 民众 领域 项目 保持 自由的 ,
其目的是为了向读者保证公共领域的作品仍然免费。

[waɪl] [ˈpleɪsɪŋ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtreɪdmɑːk] [neɪm] “ [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːtənɜːrg] ” [tuː; tə]
while placing restrictions on the trademarked name “ Project Gutenberg ” to
尽管 放置 限制 在 这 商标 姓名 “ 项目 古腾堡 ” 到
[prəˈtekt] [əˈɡenst] [əˈbjuːsɪv] [ˈpræktɪsɪz] [baɪ] [ðooz] [huː] [wʊd] [sel] [ðə; ði][ˈpʌblɪk][dooʻmeɪn][ˈaɪtəmz] ;
protect against abusive practices by those who would sell the public domain items ;
保护 反对 虐待 实践 经过 那些 WHO 会 卖 这 民众 领域 项目 ;
同时对“古腾堡计划”这一注册商标名称施加限制，以防止有人滥用公共领域资源出售公共领域物品；

[faɪl] / [dəˈrektəri] - [beɪst] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ˌɡærən'tiːɪŋ] [iːz] [ʌv; əv] [ˈkɑːpiɪŋ] ([baɪ]
File / directory - based access to the collection , guaranteeing ease of copying (by
文件 / 目录 - 基于 使用权 到 这 收藏 , 保证 舒适 的 复制 (经过
[faɪl] , [ɔːr] [ˈsʌbkəˈlekʃən] ,
file , or subcollection ,
文件 , 或者 子系列 ,
基于文件/目录的集合访问方式，保证了复制的便捷性（按文件或子集合复制）。

[ɔːr][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kəˈlekʃ(ə)n]) , [ˈmɪrɪŋ] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [skeɪl] [ˌriːdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] (-) ;
or the entire collection) , mirroring , and large - scale redistribution (1994) ;
或者 这 全部的 收藏) , 镜像 , 和 大的 - 规模 重新分配 (-) ;
或整个集合)，镜像和大规模再分配（1994 年）；

[əˈnɑːnɪməs] [ˈækses] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈriːdɜːz] , [rɪˈkwaɪərɪŋ][noʊ][ˈlɔːɡɪnz][ɔːr] [ɔːθəˈrəˌzeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈeni]
Anonymous access for all readers , requiring no logins or authorization for any
匿名的 使用权 为了 全部 读者 , 需要 不 登录 或者 授权 为了 任何
[ˈaɪtəmz] (-) ;
items (1994) ;
项目 (-) ;
所有读者均可匿名访问，无需登录或授权即可访问任何内容（1994 年）；

[web] - [beɪst] [ˈækses] [tuː; tə][ˈkɑːntent] , [ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒərz] [tuː; tə] [əˈʊr]
Web - based access to content , and development of procedures to assure
网站 - 基于 使用权 到 内容 , 和 发展 的 程序 到 保证
[ɜːtʃ tiː em ˈel][ɪz][ˈvælɪd][ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] (-) ;
HTML is valid and well - formed (1996) ;
HTML 是 有效的 和 出色地 - 形成 (-) ;
通过网络访问内容，并制定程序以确保 HTML 有效且格式良好（1996 年）；

[ðə; ði] [ˈkɑːpɪraɪt] [haʊ] - [tuː; tə] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [sɪks] [haʊ] - [tuː; tə][fɔːr; fər][nɑːn] - [rɪˈnuːd]
The Copyright How - To , including the Rule 6 How - To for non - renewed
这 版权 如何 - 到 , 包括 这 规则 6 如何 - 到 为了 非 - 更新
[ˈaɪtəmz] (- & -) ;
items (2000 & 2008) ;
项目 (- & -) ;
版权操作指南，包括非续展项目的第 6 条规则操作指南（2000 年和 2008 年）；

[səˈpɔːrt] [ʌv; əv][dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈpruːfriːdər] (- - -) , [fɔːr; fər] [ˈkraʊdˌsɔːrst] [pˈruːfriːdɪŋ]
Support of Distributed Proofreaders (2002 - 2004) , for crowdsourced proofreading
支持 的 分布式 校对员 (- - -) , 为了 众包 校对
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈæspekts][ʌv; əv] [nuː] [ˈiːbʊk] [kriˈeɪʃ(ə)n] ;
and other aspects of new eBook creation ;
和 其他 方面 的 新的 电子书 创建 ;
支持分布式校对人员（2002-2004 年），用于众包校对和新电子书创作的其他方面；

[ˌɪmplɪmenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːbʊk] [ˈriːdər] [ˈfɔːmæts] , [fɔːr; fər] [friː] [juːz][ɑːn][ˈmoʊbə] [ˈfoʊnz] , [ˈtæblɪts] ,
Implementation of eBook reader formats , for free use on mobile phones , tablets ,
执行的 的 电子书 读者 格式 , 为了 自由的 使用 在 移动 的电话 , 片剂 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˈvaɪsɪz] (-) ;
and other devices (2009) ;
和 其他 设备 (-) ;

实现电子书阅读器格式，可在手机、平板电脑和其他设备上免费使用（2009 年）；

[friː] [ˌriːdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmetədɛɪtəˈmetədætə][æz; əz][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˌdaʊnˈloʊd] (- & -) ;
Free redistribution of metadata as a separate download (2007 & 2012) ;
自由的 重新分配 的 元数据 作为 一个 分离 下载 (- & -) ;
元数据可作为单独的下载文件免费重新分发（2007 年和 2012 年）；

[ˌɪntrɪˈgreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈguːɡl] [draɪv] , [ˌdʒʌpˌbʌks] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmekəˌnɪzəm] [fɔːr; fər] [ˈriːdɜːz]
Integration with Google Drive , Dropbox , and other mechanisms for readers
一体化 和 谷歌 驾驶 , Dropbox , 和 其他 机制 为了 读者
[tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] “ [klaʊd] ” [ˈstɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈiːbʊks] (-) ;
to employ “ cloud ” storage for eBooks (2013) ;
到 采用 “ 云 ” 贮存 为了 电子书 (-) ;

与 Google Drive、Dropbox 和其他机制集成，供读者使用“云”存储来存储电子书（2013 年）；

[ˈfʊli] [ˈɔːtəmeɪtɪd] [kənˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ˈmæstər][ˈfɔːmæts] [tuː; tə] [ˈiːbʊk] [ˈfɔːmæts] (-) .
Fully automated conversion from master formats to eBook formats (2013) .
完全 自动化 转换 从 掌握 格式 到 电子书 格式 (-) .
从母版格式到电子书格式的全自动转换（2013）。

[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][hæz; həz][ˈɑːŋɡoʊɪŋ] [ɪˈnɪʃɪətɪvz] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ˈsɜːrvɪs] [ˈɔːfɜːɪŋz, ˈɔːfrɪŋz]
Project Gutenberg has ongoing initiatives to improve service offerings
项目 古腾堡 有 持续进行中 倡议 到 提升 服务 供品
[tuː; tə] [ˈriːdɜːz] .
to readers .
到 读者 .

古腾堡计划持续推出各项举措，以改善为读者提供的服务。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈtaɪmlaɪnz] [fɔːr; fər] [ðɪːz] , [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] ([ɔːr] [ˈpɑːtnəʃɪps] !)
There are no definite timelines for these , and assistance (or partnerships !)
那里 是 不 定 时间线 为了 这些 , 和 协助 (或者 合作关系 !)
[ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
are always of interest .
是 总是 的 兴趣 .

目前尚无明确的时间表，我们始终欢迎各界的帮助（或合作！）。

[sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [ɪˈnɪʃɪətɪvz] [meɪ] [ɪnˈkluːd] :
Some future initiatives may include :
一些 未来 倡议 可能 包括 :
未来可能推出的举措包括：

[kənˈtɪnjuːd] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] “ [kəˈlekʃ(ə)n] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˈɪntərfeɪs] ,
Continued efforts to separate the “ collection ” from the “ interface ,
持续 努力 到 分离 这 “ 收藏 ” 从 这 “ 界面 ,
持续努力将“集合”与“界面”分离，

“ [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [ˈɪziə] [fɔːr; fər] [ˈdɪfrənt] [web] - [beɪst] [ˈskɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ˈæksɪs]
” **making it easier for different Web - based skins to be used to access**
” 制作 它 更轻松 为了 不同的 网站 - 基于 皮肤 到 是 用过的 到 使用权
[ˈkɑːntent] ;
content ;
内容 ;
使不同的基于 Web 的皮肤更容易用于访问内容；

[ˈmekəˌnɪzəm] [fɔːr; fər][kriˈeɪ(ə)n][ˌɒ; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈbukʃelvz] , “ [ˈʃɑːpɪŋ] [kɑːrts] ” [ɔːr] [ˈʌðər]
Mechanisms for creation of personal bookshelves , “ shopping carts ” or other
机制 为了 创建 的 个人的 书架 , “ 购物 购物车 ” 或者 其他
[ˈriːdɪŋ] [lɪsts] ,
reading lists ,
阅读 列表 ,

创建个人书架、“购物车”或其他阅读清单的机制，

[fɔːr; fər] [ˈjʊzər] [tuː; tə] [mɔːr] [iːzəli] [træk] [ˈaɪtəmz][ˌɒ; əv] [ˈɪntrəst] ;
for users to more easily track items of interest ;
为了 用户 到 更多的 容易地 追踪 项目 的 兴趣 ;

方便用户更轻松地追踪感兴趣的内容；

[ˈkraʊdˌsɔːrst] [rɪˈvjuːz] , [eˈretə] [ænd; ənd] [ɪmpˈruːvmənts] [tuː; tə] [iːbʊks] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz]
Crowdsourced reviews , errata and improvements to eBooks , including capabilities
众包 评论 , 勘误表 和 改进 到 电子书 , 包括 能力

[fɔːr; fər] [fɔːrkt] [ˈvɜːrʒ(ə)nɪz] , [ˈvɜːʃnɪŋ] ,
for forked versions , versioning ,
为了 分叉 版本 , 版本控制 ,

众包评论、勘误和改进电子书，包括分支版本、版本控制等功能

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [tekˈniːks] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [dɪˈveləpəz] [ˌɒ; əv] [friː] [ˈsɔːftwɛr] ;
and other techniques common among developers of free software ;
和 其他 技术 常见的 之中 开发人员 的 自由的 软件 ;

以及其他自由软件开发者常用的技术；

[ɪmpˈruːvmənts] [ɪn][əˈbɪləti][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ænd; ənd][ˈfɪltər][ˈaɪtəmz][baɪ][ðə; ði] [ˈɔθɜːz] [deθ] [deɪt] ,
Improvements in ability to identify and filter items by the author's death date ,
改进 在 能力 到 确认 和 筛选 项目 经过 这 作者的 死亡 日期 ,

提高了按作者去世日期识别和筛选条目的能力，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmən] [kraɪˈtɪriən][fɔːr; fər][ˈpʌblɪk][ˌdoʊˈmeɪn][ˈstɛrtəs; ˈstætəs][ˌɒ; əv][ˈoʊldər]
which is the most common criterion for public domain status of older
哪个 是 这 最多 常见的 标准 为了 民众 领域 地位 的 老

[ˈaɪtəmz] ,
items ,
项目 ,

这是判断老作品是否属于公共领域最常见的标准。

[ɪn] [ˈkʌntrɪz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][juː ˈes] ;
in countries other than the US ;
在 国家 其他 比 这 我们 ;

在美国以外的国家；

[ˈbetər] [ˈtrækɪŋ] [ˌɒ; əv] [ˈsɔːrsɪz] [juːst] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhɑːvɪstɪd] [skænz] ;
Better tracking of sources used , including for harvested scans ;
更好的 追踪 的 来源 用过的 , 包括 为了 收获 扫描 ;

更好地追踪所用来源，包括采集的扫描数据；

[iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɡærənˈtiː] [ˌɒ; əv] [ˈfeɪθfʌnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [prɪnt] [sɔːrs] ,
even with no guarantee of faithfulness to a particular print source ,
甚至 和 不 保证 的 忠诚 到 一个 特别的 打印 来源 ,

[ɪnfərˈmeɪ(ə)n][əˈbaʊt] [sɔːrs] [ɪz] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈkwestɪd] ;
information about source is frequently requested ;
信息 关于 来源 是 频繁地 请求 ;

即使不能保证与特定印刷来源完全一致，人们也经常会询问来源信息；

[mɔːr] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [mɔːr] [ˈfɔːmæts] , [ænd; ənd] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈkɑːntent] [taɪps] ;
More languages , more formats , and additional content types ;
更多的 语言 , 更多的 格式 , 和 额外的 内容 类型 ;

更多语言、更多格式和更多内容类型；

[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ɪnəveɪtɪv] [aɪˈdiːəz][baɪ][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrgz] [ˈriːdɜːz] [ænd; ənd]
Encouragement of innovative ideas by Project Gutenberg's readers and
鼓励 的 创新的 想法 经过 项目 古腾堡的 读者 和
[ˈʌðər] [fænz] ;
other fans ;
其他 粉丝 ;

古腾堡计划的读者和其他粉丝鼓励创新思想；

[ˈɑːŋɡooɪŋ][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juːˈtɪləti][ʌv; əv][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊks] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər]
Ongoing evolution in the utility of Project Gutenberg eBooks for future
持续进行中 进化 在 这 公用事业 的 项目 古腾堡 电子书 为了 未来
[ˈriːdɪŋ] [dɪˈvaɪsɪz] .
reading devices .
阅读 设备 .

古腾堡计划电子书在未来阅读设备上的实用性不断发展。

[əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌvɒlənˈtiəz]
APPRECIATION FOR VOLUNTEERS
欣赏 为了 志愿者

感谢志愿者

[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][ɪz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][tenz][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz; ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˌvɒlənˈtiəz] ,
Project Gutenberg is thankful to tens of thousands of volunteers ,
项目 古腾堡 是 感恩 到 十 的 数千 的 志愿者 ,
[ˈoʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ˈjɪrz] ,
over more than 45 years ,
超过 更多的 比 - 年 ,

古腾堡计划感谢45多年来成千上万的志愿者。

[ðæt] [hæv; həv][kənˈtrɪbjʊːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][krɪˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ʌv; əv] [friː] [ɪˌlekˈtrɔːnɪk]
that have contributed to the creation and distribution of free electronic
那 有 贡献 到 这 创建 和 分配 的 自由的 电子的
[bʊks] .
books .
图书 .

这些都为免费电子书的创作和传播做出了贡献。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌvɒlənˈtiəz] [ðæt] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][hæz; həz]
It is through the efforts of these volunteers that Project Gutenberg has
它 是 通过 这 努力 的 这些 志愿者 那 项目 古腾堡 有
[bɪn] [səkˈsesf(ə)] ,
been successful ,
到过 成功的 ,

正是由于这些志愿者的努力，古腾堡计划才取得了成功。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [θraɪv] .
and continues to thrive .
和 继续 到 蓬勃发展 .

并持续蓬勃发展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

